

1 ponedjeljak, 09.06.2008.

2 [Otvorena sjednica]

3 [Optuženi su ušli u sudnicu]

4 [Svjedok je ušao u sudnicu]

5 ... Početak u 09.05h

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro, gospođo tajnice. Možete li  
7 najaviti predmet?

8 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ovo je predmet IT-05-88-T, *Tužitelj*  
9 *protiv Vujadina Popovića i drugih.*

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Za zapisnik valja reći da su svi  
11 optuženici ovdje. Među timovima Obrane vidim da nema gospodina Haynesa,  
12 gospodina Jossea. No, vidim novo lice u timu gospodina Gvere.

13 G. KRGVIĆ: [simultani prevod] Da. Ivan Zogović je naš kolega konzultant  
14 što ne znači da će nas gospodin Josse napustiti. Dakle, on je naš novi pravni  
15 savjetnik.

16 G. ZOGVIĆ: [simultani prevod] Čast mi je sudjelovati u ovom postupku.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možemo li, molim Vas, ponovno čuti Vaše  
18 ime? Bitno je to radi zapisnika.

19 G. ZOGVIĆ: [simultani prevod] Ivan Zogović.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam.

21 Hvala Vam, gospodine Zogoviću. Dobro nam došli. Imat ćemo priliku  
22 vidjeti Vas dok budete radili u timu Obrane gospodina Gvere.

23 Na strani Tužiteljstva, primjećujem da je prisutan samo gospodin  
24 McCloskey.

25

26

27

28

29

30

1 Svjedok je ovdje. Molim Vas da me nakon pauze podsjetite da moram nešto  
2 reći o podnesku Pandurevića i Borovčanina u vezi sa zaštitnim mjerama. No, s  
3 time bih se radije pozabavio kasnije, a ne sada. Pozabavit ćemo se, dakle, time,  
4 nakon pauze, prije nego što se uvede novi svjedok. Hvala. Odnosno, možemo se s  
5 tim pozabaviti kada ovaj svjedok završi s iskazom i prije nego što počne  
6 sljedeći.

7 Dobro Vam jutro, gospodine Mijatoviću.

8 SVJEDOK: Dobro jutro.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin McCloskey će nastaviti sa  
10 svojim unakrsnim ispitivanjem.4

11 Izvolite, gospodine McCloskey. Dobro Vam jutro.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine predsjedavajući,  
13 svima. Dobro jutro i Vama.

14 SVJEDOK: PERO MIJATOVIĆ [nastavak]

15 Unakrsno ispituje gospodin McCloskey: [nastavak]

16 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

17 P: Jeste li se u međuvremenu uspjeli prisjetiti imena ljudi ili osobe  
18 koja Vam je pomogla da dođete do dokumenata u vezi s hotelom *Fontana*?

19 O: To je gospodin Ilić Brane.

20 P: Dobro. A koja je bila funkcija Braneta Ilića u to vrijeme, tokom  
21 1995. godine?

22 O: Mislim da je on normalno imao ovlaštenja kao i ostali zaposleni tu.  
23 Njegova funkcija je bila... mislim, jednostavno rukovodeća, pod navodnicima, u  
24 odsustvu direktora, a uvođenjem... a pred uvođenje stečajnog upravnika i samog  
25 postupka stečaja.

26

27

28

29

30

- 1 P: Zna li tko je bio direktor hotela *Fontane* u julu 1995.?
- 2 O: Mislim da sam ga upoznao.
- 3 P: A da li znate ime?
- 4 O: Mislim da sam ga jednom sreo i da... ovaj... obzirom da nije bio na  
5 funkciji direktora, nisam se ni trudio da mu zabilježim ime.
- 6 P: U redu. Kad su prije nekog vremena naši istražitelji tamo otišli,  
7 sastali su se s osobom po imenu Željko Ilić. Da li Vam to ime nešto govori?
- 8 PREVODILAC: Ispravka prevoditeljice: U zapisniku piše Nedjeljko.
- 9 P: A Milena Tomić?
- 10 O: Nedeljko - ne, gospođa Tomić - da.
- 11 P: Čega se sjećate u vezi sa gospođom Tomić i hotelom *Fontana*?
- 12 O: Hotel je složena organizacija koja obuhvata više poslovnih jedinica  
13 ne samo na području opštine - i šire, a gospođa je radila već tada u jednoj  
14 agenciji za knjigovodstvo. A izašla nam je ususret, da asistira u iznalaženju  
15 dokumenata.
- 16 P: Je li Vam ona dala dokumente? Odnosno, je li ona jedna od tih osoba  
17 koje su Vam dale dokumenta koja ste ranije spomenuli?
- 18 O: Lično mi ih je uručio Ilić, a svi su učestvovali u iznalaženju  
19 dokumentacije.
- 20 P: Dakle, da li Vam je još netko drugi dao dokumente, odnosno tražio  
21 dokumente osim gospodina Ilića i gospođe Tomić? Jer kažete "svi" - čini se kao  
22 da govorite o nekoj grupi ljudi.
- 23 O: Pa rekao sam prije da se radi o knjigovođi, blagajniku i čovjeku koji  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 je tu na neki način koordinator toga svega - od momenta ulaska do kopiranja i  
2 svega ostalog tehničkog što se radilo. A što se tiče samog postupka i svega, ja  
3 nisam... mislim... imao potrebe da iskontaktiram, na kraju krajeva, sve.  
4 Postupak je bio jako korektan, profesionalan i obzirom na stanje arhive, mislim  
5 da su oni ipak to uradili korektno i blagovremeno.

6 P: Dobro. Rekli ste da ste se sastali s mnogim svjedocima za potrebe  
7 Vašeg tima kako biste im se na neki način približili, što je posve normalno. Da  
8 li je to obuhvaćalo i sljedećeg svjedoka, Dragana Stojkića?

9 O: Kako sa jednim, tako sa svim od njih, preko tri stotine svjedoka.  
10 Obzirom na frustraciju koja postoji nakon toliko godina kod ljudi uopšte,  
11 kontakti su bili uvijek identični, gotovo bez ikakvih većih razlika jednih od  
12 drugih, pa i kod ovog sadašnjeg svjedoka, gospodina Stojkića.

13 P: Jeste li se sastali i za Zoranom Aćimovićem? To je svjedok koji će se  
14 pojaviti nakon ovog.

15 O: Oprostite, kako "sastali"? Sada ili ran... prvi puta ili kako već  
16 "sastali"?

17 P: Pa pitanje je bilo mnogo jednostavnije od toga. Možda se u prijevodu  
18 izgubilo značenje. Da li ste se tokom Vaših istraga... da li ste upoznali Zorana  
19 Aćimovića, da li ste ga vidjeli?

20 O: Da. Vidio sam Zorana. Mislim, prvo sam imao potrebu, kao i kod  
21 svakoga, da utvrdim... da identificiram osobu... mislim, da l' se tačno radi o  
22 toj osobi, ne samo imenom i prezimenom i tako dalje... Znači, kontakt je bio  
23 lično prvi put.

24

25

26

27

28

29

30

1 I sa Zoranom Aćimovićem.

2 P: U informaciji koju nam je Obrana dala, spominje se šturo jedan  
3 protokol ili poslovnik u koji su se upisivale sve prepiske, odnosno komunikacija  
4 koju su vodili oni zaduženi za vezu na IKM-u, isturenom komandnom mestu. Da li  
5 znate za taj poslovnik, tu knjigu?

6 O: Čuo sam da postoji knjiga dežurstva na IKM-u.

7 P: Jeste li je ikada vidjeli ili vidjeli njenu fotokopiju?

8 O: Nisam imao potrebe, mislim, da je tražim na uvid lično, i da na  
9 osnovu uvida u to ostvarim neki postupak koji mi je trebao. Jednostavno, ja sam  
10 i bez toga imao dovoljno, ovaj, elementa da se sastanem sa tim osobama koje su  
11 bile na IKM-u.

12 P: Da bi bilo posve jasno, ja ne govorim o knjizi dežurstva na IKM-u. Ja  
13 govorim o knjizi koju su oficiri veze ili oni koji su bili zaduženi za vezu,  
14 rekli da su vodili. Vodili su knjigu zasebno od knjige dežurstva. Da li Vi sada  
15 upravo o tome govorite?

16 O: Ja... ako je postojala takva knjiga... ja je isto tako... prvi put  
17 čujem o njenom postojanju.

18 P: Vi dakle, niste nikoga pitali u vezi sa knjigom oficira za vezu koju  
19 su oni vodili?

20 O: Nisam imao takvo pitanje zato što nisam imao osnovu za to.

21 P: Tokom Vaše istrage ste možda primijetili da kad smo pretraživali  
22 Zvorničku brigadu, nismo došli do dnevnih borbenih izvještaja bataljona, kao ni  
23 mnogo općenito dokumenata iz evidencije bataljona Zvorničke brigade. Jeste li  
24 Vi, u Vašoj istrazi, naišli na evidenciju bataljona Zvorničke brigade?

25

26

27

28

29

30

1 O: Takvu vrstu evidencije u mom radu nisam naišao /sic/, niti sam tokom  
2 razgovora se doticao takvog pitanja - eventualno pronalaska takve vrste  
3 dokumentacije.

4 P: Tokom glavnog ispitivanja ovdje, rekli ste da ste pribavili  
5 materijale iz Srbije. Možete li nam u kratkim crtama opisati kakvu vrstu  
6 materijala ste dobili iz Srbije?

7 O: Putem MUP-a Srbije mi smo trebali da kontaktiramo njihove  
8 organizacione jedinice na regijama gdje smo trebali da utvrdimo da li tu nam  
9 borave osobe sa podacima koje smo posjedovali radi ostvarivanja kontakata,  
10 ličnih kontakata sa njima. Znači, najviše je bilo toga da se utvrdi mjesto  
11 prebivališta tih osoba koje su nekada živjele na području podrinjskih  
12 opština,...

13 P: Gospodine, ponavljam, radi se o jednostavnom pitanju. Možete li nam,  
14 u kratkim crtama opisati vrstu materijala koji ste dobili iz Srbije, ako ste  
15 dobili takve materijale? I možete nam uvijek objasniti kasnije, ali bi bilo  
16 bolje da nam prvo odgovorite na pitanje, a onda krenete u objašnjavanje.

17 O: Znači, materijali su dobijani u smislu dokumentacije o licima. A što  
18 se tiče druge dokumentacije, mi nismo to potraživali od bilo kojih organa  
19 Republike Srbije.

20 P: Dakle, o kakvoj to vrsti dokumentacije govorimo i o kakvoj vrsti  
21 osoba? Da li govorimo o Srbima ili o Muslimanima?

22 O: U pitanju su Srbi koji su živjeli pa su zbog raznih razloga preselili  
23 da žive u... i uzeli državljanstvo Srbije ili su otišli na zaposlenje da žive sa  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 porodicama na području Srbije.

2 P: Prije nego što ste počeli raditi za tim gospodina Popovića, jeste li  
3 poznavali nekog od optuženih u ovom predmetu lično?

4 O: Jesam poznavao njih nekoliko lično. Od optuženih.

5 P: Možete li nam reći koga ste poznavali i koliko dobro?

6 O: Učenici sme /?sme/ iz te Sokolarske gimnazije koja je nekada u  
7 Republici Bosni i Hercegovini važila za jednu od najboljih prosvjetnih ustanova  
8 republike, po kriterijima...

9 P: Oprostite gospodine. Ponavljam, radi se o još jednom jednostavnom  
10 pitanju. Ne bih želio da ulazimo u mnogo detalja. Želio bih samo čuti, po imenu,  
11 koje ste optužene lično poznavali?

12 Molim Vas da nam pobrojite imena ljudi koje ste poznavali prije nego što  
13 ste počeli raditi na ovom predmetu?

14 O: Poznavao sam gospodina Vinka Pandurevića.

15 P: Dobro. Koga još?

16 O: Upoznao sam par puta gospodina Borovčanina...

17 P: I?

18 O: Isto tako, sreo sam i upoznao u toku rata i gospodina Gvera. I to je  
19 sve.

20 P: Jeste li radili s gospodinom Borovčaninom u MUP-u tokom rata?

21 O: Sa njim nisam radio, ali sam radio u istom ministarstvu. Obzirom da  
22 sam pripadao Centru, kako se tada zvao, sarajevsko-birčanskom centru za  
23 sjedištem u Lukavici.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Koliko ste dobro poznavali gospodina Vinka Pandurevića?

2 O: Mislim da je irelevantno govoriti o količini tog poznanstva - tako da  
3 se izrazim jer smo mi uopšte i... porodice naše na tom području vezane na više  
4 načina, rodbinski, prijateljski, kumovski, da ne nabrajam...

5 P: Dobro. Jeste li znali Vinka Pandurevića kad je bio stacioniran u  
6 Višegradu 1992.?

7 O: Ne.

8 P: Dobro. Hvala Vam. Gospodine, više nemam pitanja.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

10 Izvolite, gospođo Tapušковиć.

11

12 GĐA TAPUŠKOVIĆ: Dobro jutro svima u sudnici.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro.

14 Dodatno ispituje gđa Tapušковиć:

15 GĐA TAPUŠKOVIĆ: Ja bih imala samo jedno pitanje za /nerazumljivo/.

16 P: Gospodine Mijatoviću, Vas je kolega tužilac McCloskey pitao za Ilić  
17 Branu. Da li ste Vi prvi put došli u kontakt s njim, s Branom tek posle rata?

18 O: To je tačno.

19 P: Nemam više pitanja, časni Sude.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam.

21 [Sudije vijećaju]

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Mijatoviću, Sudsko vijeće za  
23 Vas nema pitanja što znači da smo ovime okončali Vaše svjedočenje. U ime Sudskog  
24 vijeća, želim Vam zahvaliti što ste došli dati svoj iskaz i u ime svih, želim  
25 Vam sretan put kući.

26

27

28

29

30



1 SVJEDOK: Hvala i vama.

2 [Svjedok se povlači]

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da se onda pozabavimo sa dokaznim  
4 predmetima.

5

6 GĐA TAPUŠKOVIĆ: Časni Sude, mi smo očekivali da će stići naša lista koja  
7 je već pripremljena bila za obelodanjivanje. Ali ja mogu da izgovorim... Evo,  
8 upravo je stigla. Izvinjavam vam se zbog ovog. Upravo je stigla. Znači,  
9 predložimo da se u dokaze uvedu "egzibiti" koji su navedeni u našoj listi.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li prigovora?

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Imamo samo 6 strana spiska i nemamo  
12 nikakvog prigovora, časni Sude.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Razumijem da je to bilo na raspolaganju  
14 isto tako i ranije, zar ne?

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nešto je bilo na raspolaganju, ali  
16 kakav je običaj, trebalo je označiti neprevedene dokumente i čekati dok se  
17 prevedu za konačnu odluku. Hvala.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li prigovor ijedan od ostalih  
19 timova Odbrane?

20 Nema.

21 Znači, ovi su dokumenti uvršteni uz ogradu koju je gospodin McCloskey  
22 upravo naveo, a to se odnosi na neprevedene dokumente koji će za sada biti  
23 označeni za potrebe identifikacije.

24 Hvala.

25 Imamo i nekih dokaznih predmeta Tužilaštva. Nema?

26 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne, gospodine predsjedavajući. Premda  
27 bi tražio od Vijeća da traži od tima gospodina Popovića da preda dokumente  
28 vezane za hotel *Fontane* koji su bili predmet svedočenja u glavnom ispitivanju.

29

30

1 I ja sam zatražio nezvanično to od tog tima, ali nisam dobio odgovor.  
2 Mislim da su mi rekli "ne". Pitao sam ih u petak, pitao sam ponovo jutros.  
3 Vijeće zna da je ovaj dio područja propisa je malo nejasan na ovom sudu /sic/.  
4 Ja ne želim u to ulaziti u ovom trenutku, ali što ovu situaciju čini da se  
5 izdiže iznad onih propisa koji se odnose na materijale koji su u posjedu Obrane.  
6 Jeste da su oni to pokrenuli u glavnom ispitivanju gdje je osoba opisala kakvi  
7 su to bili dokumenti i dnevnicu dobiveni od hotela *Fontana*. To ne znači da se  
8 upuštam u poslove Obrane ili nalazim šta oni rade. Ja mislim da mi sada imamo  
9 pravo, barem najmanje, da vidimo te dokumente kako bismo odredili da li u njima  
10 ima neke relevantnosti. Zato bih tražio da nam se dopusti da ih vidimo i, isto  
11 tako, ako bismo... mi možemo dati pismeni podnesak po tom pitanju, ako je  
12 potrebno.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] /u engleskom transkriptu: "Da, gospođo  
14 Tapušковиć."/

15 GĐA TAPUŠKOVIĆ: Odbrana Popovića je u dva navrata, neposredno pred  
16 početak *defence casea* izvršila obelodanjivanje Tužilaštvu po pravilu 67A,  
17 smatrajući da smo u obavezi da obelodanimo Tužilaštvu ono što ćemo koristiti  
18 tokom našeg *defence casea*. Dokumenta koja je svedok pomenuo u svom slobodnom  
19 svedočenju se ne nalaze na našoj 65 ter listi. I mi nemamo da ih... nemamo  
20 nameru da ih koristimo. Stoga mi ne nalazimo uporište u pravilima da izvršimo  
21 obelodanjivanje kada nijedan dokaz nije izvođen na te okolnosti. Hvala.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [Sudije vijećaju]

2 GĐA TAPUŠKOVIĆ: Časni Sude, ja se izvinjavam, prevod nije... Poslednja  
3 rečenica... Moja rečenica je bila da Odbrana Popovića ne vidi u pravilima o  
4 postupku i dokazima uporište da se izvrši dodatno obelodanjivanje jer nisu  
5 dokumenti korišćeni uopšte tokom ispitivanja ovog svedoka. I nisu na listi.  
6 Hvala.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine McCloskey. Hvala  
8 Vam, gospođu Tapušković.

9 Pošto su stvari ovakve kakve se čine da jesu, ako želite dalje da idete  
10 u tom pravcu, onda treba da podnijeti odgovarajući podnesak, a onda ćemo dati  
11 mogućnost timu Obrane gospodina Popovića da odgovori, a onda donijeti shodno  
12 tome i odluku.

13 Prije nego što uvedemo sljedećeg svjedoka... Nešto ranije, 21. maja tim  
14 Obrane Vinka Pandurevića podneo je podnesak za zaštitne mjere vezano za dva  
15 svjedoka, 7DW-14 i 7DW-112 /u engleskom transkriptu: "7DW-12"/ koji je isto tako  
16 i svjedok za DW-16... 4DW-16. Dva dana kasnije, tim Obrane gospodina  
17 Borovčanina, kroz podnesak zajedno sa podneskom tima Pandurević u vezi svjedoka  
18 koji se nalazi na oba spiska, konkretno, tim Borovčanin, iako se pridružio timu  
19 Obrane Pandurević, iznosi argumentaciju koja se razlikuje od one koja je  
20 sadržana u podnesku tima Pandurevića. Da to sada objasnim.

21 Podnesak tima Pandurević, vezano za svjedoka 7DW-14, osim onog  
22 uobičajenog pseudonima, tražio je da se identitet tog svjedoka ne objelodani  
23 prije... nakon... tek nakon 30 dana nakon svjedočenja, a ne prije nego što  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 svjedoči. Vezano za svjedoka 7DW-12 koji je isto tako bio svjedok za D... 4DW-  
2 16, postavljen je isti zahtjev. Tim Borovčanin vezano za ovog posljednjeg  
3 svjedoka traži odgođeno objelodanjivanje - 30 dana nakon predviđenog početka  
4 izvođenja obrane gospodina Borovčanina. To je donekle različito od onoga što se  
5 sad... što je sadržano u podnesku tima Pandurević. Prvo trebamo utvrditi da li  
6 postoji sporazum između tima Obrane Borovčanin i tima Obrane Pandurević. Da  
7 njihov zajednički svjedok, a to je 7DW-12 koji je isto tako bio i za 4DW-16...  
8 koji je isto tako i 4DW-16, će svjedočiti u izvođenju Obrane tima Borovčanin.  
9 Svrha postavljanja ovog pitanja jeste da budemo sigurni da tim Obrane Pandurević  
10 pristaje da u tom slučaju će izvoditi glavno ispitivanje tokom svjedočenja ovog  
11 gospodina za tim Obrane Borovčanin.

12 Gospodine Sarapa, da li potvrđujete da je to ono što će se dogoditi?

13 G. SARAPA: Pretpostavljam da će tako biti. Međutim, mogli bi Vam, ako nam  
14 date vremena, da Vam odgovorim nakon ove prve pauze kad ću se ponovo sresti sa  
15 kolegama iz tima Borovčanin i tada vam možemo dati definitivni odgovor u vezi  
16 zajedničkog svjedoka.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu i hvala. Morate jasno navesti  
18 pošto će izvođenje dokaza tima Borovčanin početi prije ovoga, a ovaj se čovjek  
19 nalazi na njihovom spisku, da će on onda svjedočiti tokom izvođenja dokaza tog  
20 tima, ali mi očekujemo da ćete Vi izvršiti svoje glavno ispitivanje kada bude u  
21 toku izvođenje dokaza tima Borovčanin. Je li u redu?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           A druga stvar je ovo: ovim se pokreće pitanje kada bi trebalo da bude  
2 objelodanjivanje. Da li treba da ga se odgodi 30 dana nakon što svjedoči ili 30  
3 dana prije početka izvođenja dokaza tima Borovčanin? Ja pokrećem ovo zato što  
4 sam ja shvatio, gospodine McCloskey, da se Vi, u stvari, ne protivite niti  
5 jednom niti drugom. Je li to tačno?

6           G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, gospodine predsjedavajući.

7           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali ne može to ostati da tako visi.  
8 Drugim riječima, trebamo znati da li ste spremni da zauzmete zajednički stav.  
9 Tim Borovčanin i tim Pandurević? Ili želite da zadržite zasebne stavove o tome,  
10 u kojem slučaju ćemo mi naravno, odlučiti prema onome što ćemo smatrati da je u  
11 najboljem interese pravde.

12           G. SARAPA: U svakom slučaju, Vijeće donosi odluku u tom pravcu. Mi ćemo se  
13 dogovoriti i saopštitićemo vam nakon ove pauze što će biti, a gotovo je sasvim  
14 sigurno, znači da je svjedok samo doći... /glasovi se preklapaju/

15           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali ja sada govorim o objelodanjivanju.  
16 Da li treba da se odgodi na jedan način ili na drugi način? I o tome vjerovatno  
17 trebate među sobom prodiskutirati, ali nam dajte na znanje jer mi o tome moramo  
18 prodiskutirati. Tokom druge pauze mi ćemo onda donijeti usmenu odluku o tome -  
19 nakon što smo saslušali rezultate vaših konsultacija.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. SARAPA: Mi ćemo se konzultirati u vrijeme pauze i odmah ćemo vas nakon  
2 toga obavijestiti, tako da mislim da neće trebati /nerazgovjetno/.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Znači, ovo je odgođeno za  
4 kasnije. Jesmo li spremni da počnemo sa narednim svjedokom?

5 [Svjedok je ušao u sudnicu]

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Želim Vam dobro jutro, gospodine. Dobro  
7 došli na ovaj Sud. Sada ćete početi svjedočiti kao svjedok kojeg dovodi tim  
8 Obrane pukovnika Vujadina Popovića. Prije nego što počnete svjedočiti, po našim  
9 pravilima od Vas se traži da date svečanu izjavu koja je ista kao i zakletva, da  
10 ćete tokom svog svjedočenja govoriti istinu. Sada će Vam poslužiteljica dati  
11 tekst. Molim Vas da ga glasno pročitate i to će biti Vaša svečana izjava za nas.

12 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa  
13 osim istine.

14 SVJEDOK: DRAGAN STOJKIĆ

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine. Molim da se udobno  
16 smjestite.

17 Sada će Vam postaviti niz pitanja gospodin Živanović koji će se i sam Vama  
18 predstaviti, a onda ćemo vidjeti tko još želi da Vam postavi pitanja.

19 Gospodine Živanoviću, izvolite.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ispituje gospodin Živanović:  
2 G. ŽIVANOVIĆ: Gospodine Stojkiću, mi smo se već upoznali, ali ću Vam  
3 ponoviti: ja sam Zoran Živanović i u ovom postupku sam branilac Vujadina  
4 Popovića. Ja bih molio prvo da za zapisnik kažete svoje ime i prezime.  
5 O: Dragan Stojkić.  
6 P: Recite mi, molim Vas, datum i mesto Vašeg rođenja.  
7 O: 11. oktobar 1960., Čelopek.  
8 P: Koju ste školu završili? Šta imate od škole?  
9 Koju ste školu završili?  
10 O: Osnovno obrazovanje.  
11 P: Hoćete ukratko samo da mi kažete gde ste do sada radili?  
12 O: U fabrici obuće "Standard".  
13  
14 P: Je l' to u Zvorniku ili nekom drugom mestu?  
15 O: Karakaj.  
16 P: Da li ste služili vojsku?  
17 O: Da.  
18 P: U kom rodu ste bili? Ili kojoj službi?  
19 O: Vezist.  
20 P: Gde ste živeli 1991. godine?  
21 O: Čelopek.  
22 P: Da li je to isto u opštini Zvornik?  
23 O: Da.  
24 P: Da li ste mobilisani?  
25  
26  
27  
28  
29  
30

- 1 O: Da.
- 2 P: A gde ste mobilisani? U koju vojsku? U koju jedinicu - da li se  
3 sećate?
- 4 O: Da, u Bijeljini, u pješadiji prvo.
- 5 P: Je l' sećate koje je godine to bilo?
- 6 O: 1991.
- 7 P: Da l' je to bila JNA, bivša JNA?
- 8 O: Da.
- 9 P: Koliko dugo ste bili u toj jedinici JNA?
- 10 O: Bio sam dva puta pošto sam imao jednom prekid.
- 11 P: Kakav je to prekid bio?
- 12 O: Zamjerka sa majorom Vasiljevićem.
- 13 P: A kasnije?
- 14 O: Kasnije ponovno sam se vratio, 1992.
- 15 P: Da l' ste bili ranjavani?
- 16 O: Da.
- 17 P: Kad?
- 18 O: 19. maja 1992.
- 19 P: Da li ste stupili u Vojsku Republike Srpske?
- 20 O: Da.
- 21 P: Da li je to bilo posle oporavka od ovog ranjavanja?
- 22 O: Da.
- 23 P: I u koju jedinicu ste raspoređeni?
- 24 O: U Čelopek, toj četi koja je pripadala Zvorničkoj brigadi.

25  
26  
27  
28  
29  
30



1 G. ŽIVANOVIĆ: Izvinjavam se, samo nije unet odgovor svedoka. To je 19.  
2 red.

3 To je 19. red, 16. stranica, 19. red.

4

5 PREVODILAC: Gospodine Živanović, mislim da nam je potreban odgovor  
6 svjedoka u redu 19.

7 G. ŽIVANOVIĆ:

8 P: Ponoviću Vam samo pitanje. Izvinjavam se. Jer vidim da na dva pitanja  
9 nije dat odgovor, ali ovo drugo mi je značajnije. Pitanje moje je bilo: kada se  
10 to desilo - Vaše ranjavanje?

11 O: 19. maj 1992.

12 P: I... na jedno pitanje mi niste dali odgovor. Da li ste se u Vojsku  
13 Republike Srpske uključili pošto ste se oporavili od posljedica ranjavanja?

14 O: Da.

15 P: Recite mi, u kom ste rodu bili u Zvorničkoj brigadi?

16 O: Prvo sam bio u pešadiji, a posle prešao u vezu.

17 P: Kada ste prešli u vezu, je l' se sećate godine?

18 O: Početkom 1994.

19 P: Da li ste do kraja rata ostali u vezi?

20 O: Da, i duže.

21 P: Možete li da mi kažete, molim Vas, u okviru ove jedinice veze u  
22 Zvorničkoj brigadi, na kojim poslovima ste Vi radili?

23 O: Radio sam u brigadi na tel... na centrali i na IKM.

24 P: Gde se nalazila ta centrala?

25 O: U kasarni mislite?

26 P: Da.

27

28

29

30

1 O: Nalazila se na trećem spratu, kad se penjete uza sprat, posljednja  
2 kancelarija na lijevoj strani u odnosu na desnoj strani, pored puta.  
3 P: Dobro, hvala Vam.  
4 A kad ste pomenuli IKM, je li možete da mi kažete gde se nalazi taj IKM?  
5 O: Da, u Kitovnicama.  
6 P: Koliko je to daleko od Zvornika - otprilike?  
7 O: Pa, možda jedno dvadesetak kilometara.  
8 P: Možete li da mi kažete sada: u Vašem radu, na telefonskoj centrali i  
9 eventualno na IKM-u u Kitovnicama, koju ste sve opremu koristili u radu?  
10 O: Na IKM-u TC 10 i RUP 12. A u brigadi MG 100 i ovu kućnu centralu.  
11 P: Hoćete nam samo reći, ukratko, vrlo kratko, šta je to TC 10 - samo da  
12 imamo predstavu?  
13 O: Telefonska centrala, vojna.  
14 P: A RUP 12?  
15 O: To je radio-relejni uređaj.  
16 P: Da li ste Vi ikada radili na radio-relejn timer uređajima RRU-1 ili RRU-  
17 800?  
18 O: Ne.  
19 P: A na teleprinteru?  
20 O: Ne.  
21 P: Hoćete, molim Vas, da mi kažete - kada ste radili na isturenom  
22 komandnom mestu - koliko ste se zadržavali tamo? Koliko je trajala ta Vaša  
23 obaveza da radite na isturenom komandnom mestu?  
24 O: Četiri dana.  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: I kakve su Vam bile dužnosti, Vama kao veziste, na tom isturenom  
2 komandnom mestu?

3 O: Poslužilac na TC-10, na RUP-12; primanje informacija iz bataljona i  
4 prenosio sam ih dežurnom operativnom, i dežurnom na IKM-u - oficiru...

5 P: A recite mi, pored Vas kao veziste, ko je još bio na IKM-u dok Vi  
6 radite? Da li je još neko imao obavezu da bude sa Vama?

7 O: Pored nas dvojice? Bio je još dežurni oficir.

8 P: Vi ste rekli da je Vaša obaveza, pretpostavljam i obaveza ovog drugog  
9 veziste, bila da radite po četiri sata... po četiri dana - pardon...

10 O: ...Da.

11 P: ... na IKM-u. A možete da mi kažete koliko je trajala ta obaveza za  
12 dežurnog oficira? Drugim rečima, koliko su trajale smene dežurnih oficira?

13 O: 24 časa.

14 P: U koje doba dana su one počinjale, kada je vršena ta smena, je l'  
15 možete da kažete?

16 O: Ujutro od 8 do 8.30h.

17 P: Da li su na IKM-u vođene neke evidencije, da li su vođene neke  
18 knjige, sveske i tako nešto, od strane Vas ili dežurnog oficira?

19 O: Da.

20 P: Je l' možete da mi kažete da li ste vi kao vezisti imali neku svesku  
21 ili knjigu u koju ste nešto pisali? I ako jeste, recite mi odmah šta je to bilo,  
22 šta ste vi upisivali u tu svesku.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Svaki izveštaj iz bataljona mi smo beležili u našu svesku, kao  
2 vezisti i predavali je dežurnom oficiru.

3 P: A da li je postojala i neka evidencija, knjiga, sveska, koju je... u  
4 koju je upis vršio dežurni oficir?

5 O: Da.

6 P: Da li ste vi kao vezisti imali pravo da tu... u tu knjigu koju je  
7 vodio dežurni oficir bilo šta upisujete?

8 O: Ne.

9 P: Još jedno pitanje: na tom... hoćete mi reći kako... šta je to bilo -  
10 to istureno komandno mesto - je l' to bilo u nekoj kući ili u nekom, nekoj  
11 drugoj vrsti objekta? Šta je to bilo?

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey?

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor, to je sugestivno pitanje.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanović?

15 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ja ću parafrazirati pitanje.

16 P: /na B/H/S-u/ Je l' možete da opišete objekat na kome se nalazilo  
17 istureno komandno mesto?

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da to nije namjerno, ali ja  
19 ću... na ovom području prigovarati na sugestivna pitanja.

20 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ja ću ponovno preformulirati pitanje.

21 P: /na B/H/S-u/ Da li možete da kažete gdje je bilo...  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ... gde je smešteno istureno komandno mesto?

2 O: Da.

3 P: Opišite.

4 O: To se nalazilo u Kitanovcima, u jednom zaseoku Jerkić, u jednoj  
5 vikendici.

6 P: A, je li možete sada da mi kažete - na dežurstvu - znači, vas dvojica  
7 vezista i dežurni oficir - da li ste vi imali zasebne prostorije u kojima ste  
8 dežurali ili ste svi dežurali u jednoj istoj prostoriji?

9 O: Retko sva trojica; pojedini se oficiri bunili da neće vezisti s njima  
10 da spavaju pa smo prešli u kontejner, a jedan vezista i dežurni oficir bili su  
11 non-stop.

12 P: Da li to znači za vreme dežurstva da su i vezista i dežurni oficir  
13 bili u istoj prostoriji?

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor! Prigovor! Ovo je svakako  
15 sugestivno pitanje kao što je bilo i prethodno, ali nisam uložio prigovor. Nema  
16 razloga da se od ovog svjedoka traži da odgovara na sugestivna pitanja.

17 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ja sam samo želio pojasniti prethodno  
18 pitanje... prethodni odgovor.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali... Naravno, imate pravo da to  
20 činite, ali ne možete takvim direktnim pitanjima.

21 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Radilo se o spavanju u tom... toj  
22 sjenici, a ne o dužnosti...

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin McCloskey, ja shvaćam da tu  
24 postoji određena poteškoća, ali moramo pronaći neko rješenje.

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Meni je problem u tome što on ovim  
2 posljednjim komentaron u stvaru daje signale vezisti. Ako bi mogao ponavljati  
3 /?postavljati/ normalna pitanja, molim Vas da to ispoštujete.

4 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Više neću postavljati to pitanje.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

6 G. ŽIVANOVIĆ:

7 P: /na B/H/S-u/ Recite mi sada, da li ste... da li se Vi sećate kad je  
8 bila izvođena akcija na Srebrnici?

9 O: Da.

10 P: Je l' možete da kažete mesec i godinu?

11 O: Juli 1995.

12 P: A da li možete da mi kažete, molim Vas, da li se sećate da li je  
13 Zvornička brigada imala neko učešće u toj akciji?

14 O: Da.

15 P: Da li ste i Vi išli u tu akciju?

16 O: Da.

17 P: Vidite, ja sada neću Vas da pitam o vremenu kada ste otišli i šta se  
18 radilo tamo dok Srebrnica nije zauzeta. To nije predmet Vašeg svedočenja ovde.  
19 Ali bih želeo da Vas pitam da li se sećate do kada ste ostali? Drugim rečima, do  
20 kada je...? Prvo mi, ako možete da mi odgovorite, u kojoj konkretnoj jedinici  
21 ste Vi bili kada ste otišli na Srebrnicu?

22 O: Kao brigadni vezist.

23 P: A da li ste raspoređeni u neku jedinicu u okviru brigade?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, u Grbovačku četu pošto je falio tamo jedan vezist.

2 P: Dakle, sad ću da nastavim sa ovim mojim prethodnim pitanjem: je l'  
3 možete sada da mi kažete do kada ste Vi, odnosno Grbovačka četa u kojoj ste Vi  
4 bili - do kada ste Vi bili u toj akciji na Srebrnici? Do kog vremena ste bili  
5 tu?

6 O Pa, ja sam celo vreme bio... celo vreme sam ja bio u Grbovačkoj četi.  
7 Do odlaska na Žepu.

8 P: A da li se sećate kada ste otišli na Žepu?

9 O: Iz Srebrenice smo otišli posle akcije do Crne Reke. Tu smo prenoćili  
10 na jednoj livadi preko puta kasarne. Sutridan /?sutradaan/ smo krenuli peške  
11 prema Žepi.

12 P: Je l' možete da mi samo pojasnite - kad kažete "iz Srebrnice smo  
13 otišli posle operacije" - šta tu podrazumevate "posle operacije"? Šta to znači?  
14 Je l' to kad je Vojska Republike Srpske ušla u Srebrnicu ili je prošlo neko  
15 vreme? Ako je prošlo neko vreme, koliko je vremena prošlo od, recimo tog  
16 trenutka, do vašeg odlaska za Crnu Rijeku?

17 O: Da. Kad smo zauzeli Srebrenicu i ušli u gradu, izašli smo možda posle  
18 dva-tri sata, otišli na jednu reku, tu se okupali, seli u autobuse, preko Han  
19 Pijeska za Crnu Reku.

20 P: Da li sam Vas dobro razumeo? Tog istog dana kada je zauzeta Sreb...  
21 kada je Vojska Republike Srpske ušla u Srebrnicu?

22 O: Da.

23 P: A koliko Vam je vremena bilo potrebno da stignete do Crne Rijeke? Da  
24 li je to bilo istog dana ili...?

25 O: Da, da, popodne.

26 P: A da li se sećate gde ste proveli tu noć?

27

28

29

- 1 O: Preko puta kasarne u Crnoj Reci, na livadi.
- 2 P: Izvinjavam se, vidim da ste odgovorili već na to pitanje.
- 3 I kada ste... gde ste i kada ponovo krenuli, posle te noći?
- 4 O: Ujutro rano, prema Žepi.
- 5 P: Hoćete sada da mi kažete gde ste stigli, recimo, do te sledeće noći?
- 6 Gde ste proveli tu sledeću noć?
- 7 O: Pa sledeću noć, čim smo došli dole na njihovu teritoriju, počela je
- 8 borba. I sad, do kol'ko smo ih potisli, i do uveče dokle smo stigli - tu smo
- 9 zastali. Do tad je pre...prestala borba i tu smo ostali... preko noći.
- 10 P: A šta se desilo sutra ujutro? Da l' ste tu ostali ili nastavili da
- 11 idete dalje ili nešto drugo?
- 12 O: U moju četu stigla je naredba da se povlačimo, da idemo prema
- 13 autobusu sa komandrom Merčapovićem /u engleskom transkriptu: "Macapovic"/ i da
- 14 dolazi druga vojska da nas zameni koja... ne sećam se koja je bila vojska.
- 15 P: A gde ste vi trebali da idete tim autobusom?
- 16 O: Vratili smo se u Zvornik, u brigadu.
- 17 P: Da li se sećate koje je doba dana bilo kada ste stigli u Zvornik?
- 18 O: Pre podne... ne mogu tačno reć... možda tamo, oko jedno 9h, 9-10h,
- 19 tako...
- 20 P: Da li ste... Šta se desilo kad ste došli u Zvornik? Da l' ste imali
- 21 neke obaveze, nekih... i ako jeste - kakve?
- 22 O: Ja sam otišao odma' u kancelariju veze. Tu me dočeka... dočekalo ovo
- 23 što je bilo ostalo kolega i jedan od komandira
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30



1 - ne mogu se sad setit da l' načelnik Petrović ili komandir Radić - rekao mi da  
2 se javim na IKM.

3 P: Je l' Vam on rekao da odmah trebate da se javite ili Vam je rekao da  
4 treba da idete tog dana ili sutradan ili...

5 O: On je rekao da se javim na IKM i... međutim, nisam ga više video.  
6 Sreo sam majora Obrenovića mis... ja sam ga zvao Obren i pitao ga: "Obrene, mogu  
7 li dobiti dva sata da odem kući da se okupam i da se presvučem? I posle...  
8 ovaj... i da se javim na IKM?" što mi je i odobrio - i to sam i učinio tako.

9 P: I je l' možete sada da mi kažete kada ste otišli na IKM i odakle ste  
10 otišli na IKM? Drugim rečima, jeste otišli kući ovako kako ste tražili pa ste  
11 odatle otišli ili... sa nekog drugog mesta /sic/ ili...?

12 O: Da, od kuće sam otišao peške preko Grbovaca, u Kitovnice, na IKM.  
13 Pješke.

14 P: Molim Vas, je l' možete samo da procenite otprilike kol'ko je prošlo  
15 vremena, recimo od tada kada ste dobili odobrenje da odete kući pa dok niste  
16 došli na IKM? Je l' možete da procenite ili... možda bolje... doba dana kad ste  
17 stigli na IKM? Kol'ko otprilike je to bilo sati?

18 O: Pa mora da sam bio negde oko podne.

19 P: Kad ste stigli tamo, na IKM, da l' ste nekoga tamo zatekli? Da l' je  
20 nekog već bilo tamo?

21 O: Da, bio je dežurni bezbjednak, Drago Nikolić, i jedan vezista.

22 P: Je l' znate ime tog veziste koji je bio /nerazumljivo/ tamo?

23 O: Ne, taj vezista je bio po...pozajmljen iz jednog od bataljona.

24

25

26

27

28

29

30

- 1 Tačnije, Pilićkog /u engleskom transkriptu: "Birac"/.
- 2 P: Recite mi, koliko ste Vi dugo ostali sad na tom IKM-u?
- 3 O: Do 14-og ujutro u 8 časova.
- 4 P: A s obzirom da ste nam rekli da obično smene veziste traju po četiri  
5 dana, je l' možete da mi objasnite zbog čega ste Vi ostali samo praktično taj  
6 dan, jedan dan, odnosno od podneva jednog dana do sledećeg jutra?
- 7 O: Zato što sam bio na terenu.
- 8 P: Da li se sećate da li je tog dana, dok ste Vi bili na IKM-u, da li je  
9 bilo nekih posebnih dešavanja, recimo nekih borbi i tako nekih posebnih  
10 događaja koji zaslužuju pažnju?
- 11 O: Ne.
- 12 P: Da li ste imali neke, pored onih redovnih poziva - Vi ste rekli da  
13 vas obično zovu iz brigade i da imate tu komunikaciju - da li ste imali još neke  
14 pozive, recimo sa strane, iz korpusa ili iz nekih drugih jedinica van Zvorničke  
15 brigade ili od nekih visokih oficira, recimo, iz drugih jedinica. Da li možete  
16 toga da se setite?
- 17 O: Naravno da se sećam, ali nismo imali takve pozive.
- 18 P: Da li Vi znate potpukovnika Vujadina Popovića? Da l' ste u to vreme  
19 znali za njega?
- 20 O: Čuo sam za njega, al' ga nisam upoznao.
- 21 P: Da li se sećate da li se možda te noći javljao on ili eventualno  
22 uopšte neko ko se predstavio ko potpukovnik ili tako nešto?
- 23 O: Da se predstavio, ja bi znao. A pošto neko recimo... neko traži  
24 direktno Dragu Nikolića, on znači zna da je Drago Nikolić dežurni na IKM-u i ja  
25 ne pitam ko je.
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 I samo stupim... dajem vezu gospodinu Nikoliću i to je moja bila  
2 dužnost.

3 P: Preko Vas da li je tražio neko ko se predstavio kao Vujadin Popović,  
4 kao potpukovnik Vujadin Popović? Znači, sa Vama da je razgovarao. Da l' ste Vi  
5 to čuli? Te noći mislim. Tog dana kad ste bili dežurni.

6 O: Ne.

7 P: Da li ste tada, tog dana kada ste dežurali na IKM-u, bili u istoj  
8 prostoriji sa Dragom Nikolićem, sa dežurnim oficirom?

9 O: Da.

10 P: Da li se sećate, da li je te noći, odnosno taj dan, tu noć... ovaj...  
11 dolazio neko na IKM od oficira, bilo iz Vaše brigade ili iz neke druge jedinice?

12 O: Nije dolazio niko.

13 P: A da li se sećate da li je Drago Nikolić napuštao taj IKM tokom tog  
14 dana, te noći i tog dana za vreme dežurstva i te noći?

15 O: Napuštao je samo dok je išao u obilazak LPA /u engleskom transkriptu:  
16 "LPN"/. To je 15-tak, 20 minuta.

17 P: Sećate li se doba dana koje je bilo kad se to desilo?

18 O: Oko... Od 16-17 časova.

19 P: Je l' to inače redovna dužnost dežurnih oficira ili... ili... na IKM-  
20 u ili je to... ili ne?

21 O: Da.

22 P: I da l' sam dobro razumeo - to je redovna dužnost? To inače...

23 /glasovi se preklapaju/ rade?

24 O: Da.

25 P: Oćete li sada da mi kažete...?

26 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Živanoviću, možete li nam  
27 pojasniti šta je LPN?

28

29

30

- 1 G. ŽIVANOVIĆ:
- 2 P: Možete li da nam objasnite šta je to LPA?
- 3 O: Laka protuavionska artiljerija.
- 4 P: I kad kažete "obilazak LPA" - je l' to neka jedinica bila lake  
5 protivavionske artiljerije?
- 6 O: Da.
- 7 P: Je l' ona bila blizu ovog isturenog komandnog mesta ili... koja je  
8 daljina otprilike bila između isturenog komandnog mesta i te jedinice koju su  
9 dežurni oficiri na IKM-u u okviru redovne dužnosti morali da obiđu?
- 10 O: Strelaši su bili možda na tridesetak metara od nas, a trocevci možda  
11 na jedno dvesta metara.
- 12 P: Vi ste rekli dvesta metara. Vidim samo da u zapisniku nije taj deo  
13 preveden. Je l' to tačno da su 200 metara bili udaljeni ovi trocevci?
- 14 O: Da.
- 15 P: Možete sada da mi kažete kada ste Vi otišli sa ovog isturenog  
16 komandnog mesta?
- 17 O: 14-og ujutro, sa gospodinom Nikolićem u kasarnu. Oko 8 časova. Do  
18 pola 9, najdalje.
- 19 P: Još nešto samo da Vas pitam: kako ste otišli sa IKM-a? Kojim  
20 prevoznim sredstvom?
- 21 O: Otišli smo s autom.
- 22 P: Još nešto da Vas pitam, molim Vas. Mi imamo jednu informaciju... Prvo  
23 da Vas pitam: da li Vi znate ko je major Galić?
- 24 O: Da, komšija.
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: A da li je on jula 1995. godine bio na nekoj dužnosti u brigadi? Da  
2 li znate nekog oficira u to vreme sa tim prezimenom Galić?

3 O: Mihajlo Galić, on je radio kao personalac.

4 P: Da li je, u toku Vašeg dežurstva, znači - ovog dana, ove noći o kojoj  
5 govorimo, on dolazio na IKM da zameni Draga Nikolića?

6 O: Ne.

7 P: A da li se uopšte pojavljivao na IKM-u tada, tog dana, te noći?

8 O: Ne.

9 P: Jeste Vi sa njim ikada dežurali na IKM-u?

10 O: Ne.

11 P: Dobro, ja ću sada još malo samo da... da Vam postavim još par  
12 pitanja. Kad ste došli, znači, posle dežurstva, s IKM-a u kasarnu Zvorničke  
13 brigade, recite mi, jeste li dobili neke, neka nova zaduženja, neke nove  
14 obaveze?

15 O: Taj dan sam bio slobodan uveče do 22h. A od 22h nastavio sam s  
16 trećom... ovaj... smjenu na centrali.

17 P: To je bilo na... u samoj brigadi?

18 O: Da, da.

19 P: Posle te treće smene, je l' ste dobili slobodno vreme ili ste opet  
20 imali neke obaveze?

21 O: Dobio sam tri slobodna dana.

22 P: Od Vašeg dolaska u brigadu, znači, od Vašeg povratka sa IKM-a pa do  
23 Vašeg odlaska da iskoristite ta tri slobodna dana, recite mi: jeste Vi imali  
24 informacije, ikakve informacije o nekim zarobljenicima iz Srebrnice?

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Ne.
- 2 P: Da li ste videli, recimo, neke zarobljenike, recimo autobuse neke  
3 koji su prolazili tu pored kasarne u to vreme?
- 4 O: Ne.
- 5 P: Samo još jednu stvar da pojasnim: Vi ste imali, po povratku sa IKM-a  
6 slobodno vreme do dežurstva uveče? Kako ste proveli to vreme? Jeste bili budni,  
7 jeste spavali ili šta...?
- 8 O: Pa, malo sam spavao. Malo smo igrali karte, jamb, gledali televiziju  
9 - do smene.
- 10 P: Da li je Vas neko zvao da, recimo, idete da čuvate neke zarobljenike?  
11 Tada, u tom međuvremenu, eto, dok niste otišli na dežurstvo na centralu?
- 12 O: Ne.
- 13 P: Hvala Vam, gospodine Stojkiću.
- 14 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Više nemam pitanja, hvala.
- 15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Idemo na pauzu. Vidjet ćemo  
16 kasnije kakva je situacija. Hvala, 25 minuta pauza.
- 17 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molimo!
- 18 ... Početak pauze u 10.30h
- 19 ... Sjednica nastavljena u 10.58h
- 20 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite!
- 21 Izvolite sjesti!
- 22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Znači, završili smo sa glavnim  
23 ispitivanjem. Gospodine Ostojiću, Vi ste tražili za 15 minuta... 45 minuta  
24 unakrsnog ispitivanja.
- 25 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude.
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1           Mi nemamo pitanja za ovog svjedoka.

2           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem. Gospođo Nikolić, gospodine

3 Bourgon, ja ne znam ko je tražio jedan sat.

4           G. BOURGON: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Mi imamo nekih

5 pitanja za ovog svjedoka.

6           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim onda da krenete i molim da se

7 onda predstavite svjedoku.

8           G. BOURGON: [simultani prevod] Svakako, gospodine predsjedavajući. I

9 dobra je stvar da ćemo ispitivati ovog svjedoka kraće nego što je očekivano.

10          SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Znači, tako sam i očekivao.

11 Zahvaljujem.

12          U međuvremenu, prije nego što počnete, mi ćemo pokušati da se

13 organiziramo.

14          Gospodine Lazareviću, hoćete li Vi unakrsno ispitivati ovog svjedoka?

15          G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

16          SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau?

17          GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ne, gospodine predsjedavajući.

18          SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Krgović?

19          G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] /prijevod engleskog transkripta: "Nemamo

20 pitanja za ovog svjedoka, gospodine predsjedavajući."/

21          SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Znači, Vi ćete unakrsno

22 ispitivati. Tražili ste dva sata. Koliko pretpostavljate da će trajati?

23

24          G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Manje od sat.

25          SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Znači, sljedeći bi svjedok trebao

26 ostati ovdje, pa ćemo s njim početi kada sa ovim svjedokom završimo.

27

28

29

30

1           Gospodine Bourgon, oprostite što sam Vas prekinuo. Molim Vas da krenete.

2           G. BOURGON: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine predsjedavajući.

3                               Unakrsno ispituje gospodin Bourgon:

4                               [Branilac ispituje putem prevodioca]

5           P: Dobro jutro, gospodine Stojkić. Ja se zovem Stephane Bourgon. Imali  
6 smo zadovoljstvo da se sretnemo u petak, ali za zapisnik, ja bih želeo i  
7 zvanično da se predstavim kao branilac koji predstavlja Dragu Nikolića u ovom  
8 postupku.

9           Da počnem time što ću potvrditi s Vama da ne postoji nijedan drugi  
10 Dragan Stojkić koji je radio u službi veze Zvorničke brigade 1995? Da li bi tako  
11 moglo da se kaže?

12           O: Postojala su još trojica Stojkića.

13           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Stojkiću, prevodiocima je  
14 teško da Vas razumiju, pa da li biste mogli da ponovite svoj odgovor?

15           SVJEDOK: Pa, postojala su još trojica Stojkića u vezi.

16           G. BOURGON: [simultani prevod] Gospodine Stojkiću, što se tiče onih koji  
17 su radili na isturenom komandnom mjestu, da li je bio još neko ko se zvao Dragan  
18 Stojkić, a koji je radio na IKM-u Zvorničke brigade?

19           SVJEDOK: Ne.

20           G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala.

21           P: Gospodine Stojkić, Vi ste ranije spomenuli da ste znali ko je major  
22 Galić. Ja onda zaključujem da onda i major Galić Vas lično zna zato što ste bili  
23 susjedi, je li tako?

24           O: Da.

25

26

27

28

29

30



1 P: Prelazim sada direktno na 14. juli 1995. Spomenuli ste na strani 25,  
2 redovi 24 i 25, da nakon što ste završili svoju smjenu na IKM-u, da ste  
3 napustili IKM ujutro 14. jula. Je li to tačno?

4 O: Da.

5 P: To bi onda značilo, pošto to nije u zapisniku, da ste u stvari bili  
6 poslani na IKM 13. jula 1995?

7 O: Da.

8 P: Isto ste tako ranije spomenuli da Vas je tamo mogla poslati jedna od  
9 dvije osobe, bilo Dragiša Radić ili Milisav Petrović. Je li to tačno?

10 O: Da.

11 P: Znači, ako ste poslani na IKM 13. jula, to znači da ste bili u stvari  
12 izvučeni sa područja Žepe tokom noći 13-oga jula?

13 O: Da.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine McCloskey.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To bi bilo inkonsistentno sa njegovim  
16 svjedočenjem. Isto tako, u ovom trenutku želim navesti da su ovo sugestivna  
17 pitanja i u ovoj konkretnoj situaciji u kojoj se sada nalazimo, bilo bi najbolje  
18 da imamo jedan kratki razgovor bez prisustva ovog svjedoka.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ja sam mislio da to predložim,  
20 posebno u odnosu na jednu od njegovih tvrdnji.

21 P: Svjedoče, da li Vi znate engleski?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li Vi razumijete engleski, gospodine Stojkić?

2 SVJEDOK: /prijevod engleskog transkripta: "Ne."/

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Želite li da bude izvan sudnice, ili  
4 samo da skloni slušalice?

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da bi bilo dovoljno da skloni  
6 slušalice.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas da skinete slušalice.

8 Gospodin McCloskey je pokrenuo dva pitanja. Jedno je da li je to  
9 sugestivno pitanje ili ne, a drugo da li ste "pogrešno predstavili" ono što je  
10 svjedok ranije rekao?

11 G. BOURGON: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ja nemam... ja  
12 ne vidim kakav je tu problem zato što ja mogu u unakrsnom ispitivanju postaviti  
13 sugestivna pitanja i mogu sugerirati ono... štogod želim. Ne vidim nikakav  
14 problem tu.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine McCloskey. On jeste  
16 ovdje onaj koji postavlja pitanja u unakrsnom ispitivanju.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ali je pogrešno naveo činjenice.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Znači onda da se pitanje sugestivnog  
19 pitanja više ne postavlja.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne. Ako bih samo mogao da Vam kažem ono  
21 kako ja vidim ovo... ovu situaciju.

22 [Sudije vijećaju]

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jeste li završili sa svojom izjavom  
24 ili...?

25 G. BOURGON: [simultani prevod] Ja sam spreman da nastavim sa svjedokom.

26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, ne. To ne mislim. Mislim o

27

28

29

30

1 tvrdnji jer gospodin McCloskey izgleda da ima još nešto više da kaže.

2 Izvolite.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, gospodine predsedavajući. Mi vidimo  
4 ovog konkretnog svjedoka. Mi imamo jedan... kratku izjavu ovog svjedoka iz tima  
5 Popović i iz toga vidimo da će on svjedočiti da Drago Nikolić nije bio na  
6 isturenom komandnom mjestu, a on nema doista ništa da kaže o Popoviću. Pa smo se  
7 onda naravno pitali da li je to zaista svjedok za tim Popović ili je to svjedok  
8 za tim Nikolić, samo obučen u jagnjeću kožu. Ne vidimo niš... nismo vidjeli  
9 ništa u glavnom ispitivanju što se direktno odnosilo na Popovića. Mi shvatamo da  
10 se radi o zajedničkom zločinačkom poduhvatu, ali kakav je efekat... Ali ovo je,  
11 u stvari, svjedok za tim Nikolić zato što ga poziva u unakrsnom ispitivanju. Ali  
12 sad da vidimo sugestivna pitanja koja se postavljaju prijateljskom svjedoku.

13 Na ovom Vijeću imate pravo unakrsno ispitivati svjedoka koji su protiv  
14 vas, a kao što znate ovo je jedno od onih pitanja o kojem se sada raspravlja,  
15 posve zanimljive odluke u ICTR, o sudu za Ruandu, ali ono što neću sada... to  
16 ulaziti. Ono što je važno kao Vijeće jeste da li želite da slušate postavljanje  
17 sugestivnih pitanja prijateljskom svjedoku.

18 U svim godinama u kojima ovo radim, nikada nisam naišao suce niti porote  
19 koje su prihvatili sugestivna pitanja za prijateljskog svjedoka zato što je to,  
20 u stvari, onda advokat taj koji svjedoči. U stvari, sugestivna pitanja u  
21 unakrsnom ispitivanju su nešto što se u civilnom, što se u građanskom pravu ima

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nekakvog položaja, ali posebno svjedok kao ovaj... to se... što se već događalo  
2 ranije... mislim da su pitanja odgovarajuća ovom kontekstu.

3 Ovo je svjedok za Nikolića i to on treba da bude svjedok za Nikolića.  
4 Gospodin Bourgon je priznao da se sastao sa svjedokom u petak. Ono što mi vidimo  
5 ovdje jeste u stvari svjedok za Nikolića. I on ne bi trebao da mu postavlja  
6 sugestivna pitanja. Mislim da Sud ne želi da čuje sugestivna pitanja da se  
7 postavljaju ovom svjedoku. Gospodin Bourgon može postavljati pitanja ovom  
8 svjedoku, ali molim da to ne budu sugestivna pitanja.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon i gospodine  
10 Živanoviću?

11 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Samo za zapisnik, gospodine McCloskey,  
12 red 5 na prethodnoj stranici, trebalo bi da bude: "Da" umjesto "Ne", "was"  
13 umjesto "was not". Možete li to da potvrdite?

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da. Kol'ko sam ja shvatio, Drago  
15 Nikolić je bio na isturenom komandnom mjestu, a Galić nije bio.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo jedan trenutak, gospodine Bourgon.  
17 Gospodine Živanoviću, Vi ste direktno uključeni u ovu debatu. Da li  
18 želite neki komentar?

19 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude. Ja bih samo želio da  
20 podsjetim gospodina McCloskeyog da mi osporavamo... da smo mi osporavali  
21 svjedočenje svjedoka PW-168, a njegov je navod da je gospodin Nikolić imao  
22 telefonski razgovor na isturenom komandnom mjestu -

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 - to je taj razlog zato što sam ja ovog svje... Zato sam ja ovog svjedoka uzeo  
2 kao svog svjedoka. To nije nikakva strategija niti bilo šta drugo već naprosto  
3 taj razlog. Naš je interes da osporimo i svjedočenje svjedoka Galića.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Bourgon?

5 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. Ja ne  
6 vidim nikakav problem s onim što kolega kaže osim što ja doista... ono što ja ne  
7 prihvatam jeste sugestija da ja tu obavljam nekakvu vrstu strategije sa  
8 svjedocima zato što mi to ne radimo.

9 Ovo je svjedok gospodina Zorana Živanovića i ja sada vršim unakrsno  
10 ispitivanje. Ako Vijeće osjeća da su moja pitanja suviše sugestivna, onda ću ja  
11 lično imati posljedice kada se suci budu... ocjenjivali težinu.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je upravo onaj položaj koji mi  
13 zauzimamo. Upravo ste to sumarili u kratkoj rečenici, pa molim da nastavite sa  
14 svojim pitanjima.

15 G. BOURGON: [simultani prevod] Zahvaljujem.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] ... Samo trenutak, molim. Izvolite, sad  
17 ima ponovno svjedok slušalice.

18 G. BOURGON: [simultani prevod]

19 P: Gospodine Stojkiću, nastaviti ćemo sa ovim unakrsnim ispitivanjem.  
20 Pitanje koje sam Vam ja postavio bilo je da ste spomenuli odgovarajući na  
21 pitanje, na strani 25, redovi 24 i 25, da ste napustili IKM ujutro 14-oga jula?  
22 Je li to tačno?

23 O: Da.

24 P: Znači, Vi ste bili poslani na IKM ujutro 13-tog jula? Je li tako?

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Možemo li na osnovu toga shvatiti da ste noć prije toga bili izvučeni  
3 iz Žepe zajedno sa Vašom četom i mislim da ste spomenuli Grbov...Grbovačku četom,  
4 je li tako?

5 O: Mi smo izvučeni 13-og ujutro.

6 P: Pitanje koje ja imam jeste sljedeće: drugi su svjedoci svjedočili u  
7 ovom predmetu i rekli da je komponenta Zvorničke brigade poslana u Žepu u stvari  
8 bila izvučena 15-og jula. Pa bih želio da znam da li Vi možete da objasnite kako  
9 ste toliko sigurni da ste Vi izvučeni 13-og jula zajedno sa svojom četom?

10 O: Pa siguran sam jer sam otišao sa svojim komandrom čete, a za ostatak  
11 brigade - ne znam.

12 P: Prelazim sada na 13. juli kada ste Vi poslani na IKM. Tu govorimo o  
13 strani 24, redovi 17 i 18 zapisnika. Nemojte se brinuti zbog ovih strana. To je  
14 samo da mojim kolegama navedem gdje ste dali određene ranije odgovore. Dakle,  
15 13. jula Vi ste spomenuli da ste bili u kasarni "Standard" između 9h i 10h  
16 ujutro. Je li to tako?

17 O: Da.

18 P: Jeste li, u stvari, videli gospodina, odnosno majora Obrenovića u to  
19 vrijeme?

20 O: Da.

21 P: Možete li nam objasniti, gospodine Stojkić, kako je to da možete  
22 majora Obrenovića, koji je načelnik štaba Zvorničke brigade - kako ga možete

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zvati "Obren" - kako ste Vi rekli?

2 O: Zato što sam jako bio dobar sa njim.

3 P: Toga dana, major Obrenović Vam je dopustio da odete kući da se  
4 okupate na nekoliko sati kada ste Vi to zatražili. Je li tako?

5 O: Da.

6 P: Također ste ranije spomenuli da ste otišli svojoj kući koja se nalazi  
7 u Čelopeku i da ste pješice otišli na IKM. Koja je otprilike udaljenost između  
8 Vaše kuće u Čelopeku i IKM-a?

9 O: Preko, preko brda, preko Grbavaca, možda jedno 12 kilometara.

10 P: Znači, Vi ste svu tu udaljenost prošli pješice da biste došli na IKM?

11 O: Da.

12 P: Spomenuli ste da, kada ste došli na IKM - ispravite me ako nisam u  
13 pravu - izgleda da su tamo bila dvojica ljudi. Jedan od njih je bio Drago  
14 Nikolić. Je li tako?

15 O: Da.

16 P: A drugi je bio vezist. Izgleda da se ne sjećate njegovog imena, ali  
17 ste spomenuli Birački bataljon. Možete li nam reći išta drugo o tom drugom  
18 čovjeku?

19 O: Znam samo da je pozajmljen iz bataljona za ispomoć... pošto nije bilo  
20 nas brigadnih vezista dovoljno. Bili smo na terenu.

21 P: Ako bih pokušavao sad da lociram ovog čovjeka, da li biste nam Vi  
22 mogli dati ikakvu informaciju o njemu?

23 O: Ne znam.

24 P: Na strani 21, redovi 10 i 11, Vi ste spomenuli da je postojao nekakav  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 kontejner gdje su vezisti povremeno spavali.

2           Moje je pitanje: da li se taj kontejner koristio 13. jula i da li ste te  
3 noći vi tamo spavali?

4           O: Te noći nismo spavali u kontejneru pošto gospodin Nikolić nikad se  
5 nije bunio u vezi što drugi spavaju.

6           P: Spomenuli ste na strani 27, redovi 15 i 16, da je Drago Nikolić  
7 otišao na LPN i Vi ste nam objasnili da je to bila laka protuavionska  
8 artiljerija ili nešto slično? Znači LPA ili LPN, šta bi to bilo, koja kratica bi  
9 bila?

10          O: LPA.

11          P: LPA. Hvala.

12          Da li Vam je poznata činjenica da se blizu IKM-a nalazio nekakav rov za  
13 posmatranje? Da li Vam je to poznato?

14          O: Da.

15          P: Da li je Drago Nikolić otišao do tog rova za osmatranje tokom tog  
16 dana kol'ko je Vama poznato?

17          O: Meni je poznato samo za LPA, a to je u blizini taj rov. Moguće je da  
18 je otišao i na rov.

19   [tehnički problemi]

20          SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vijeće treba samo nekoliko minuta da se  
21 ponovo pokrene program.

22          G. BOURGON: [simultani prevod] Samo da Vam kažem da ovo nemamo sada na  
23 transkriptu. Imamo jedan tehnički problem i nastaviti ćemo s radom za par minuta.

24

25          SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da nastavimo. Izgleda da sada sve  
26 funkcioniра.

27          G. BOURGON: [simultani prevod] Zahvaljujem, gospodine predsjedavajući.

28          SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala na strpljenju.

29          G. BOURGON: [simultani prevod] Sada ćemo nastaviti sa pitanjima.

30



1 P: Možete li potvrditi da je tokom perioda dok ste Vi bili na isturenom  
2 komandnom mjestu od 13. do 14. jula ujutro, Drago Nikolić nije napuštao IKM? Da  
3 li je to ono što Vi kažete?

4 O: Da.

5 P: Postoji li ikakva mogućnost da je, u vrijeme kada ste Vi spavali,  
6 Drago Nikolić otišao s IKM-a, a da Vi to ne znate?

7 O: Ja tu noć nisam spavao, bio sam dežurni cijelu noć.

8 [tehnički problemi]

9 P: Gospodine Stojkić, da li Vam je poznata porodica po imenu Jerkić?

10 O: Da.

11 P: Možete li nam reći koja je ta porodica?

12 O: To je porodica gde ste mi bili smešteni sa IKM-om. Kuća odma tu, samo  
13 nas ograda deli i svaki dan smo bili skupa.

14 P: Da li se razvio ikakav poseban odnos između pripadnika te porodice i  
15 ljudi koji su radili na IKM-u?

16 O: Ne, bili smo jako, jako dobri prijatelji.

17 P: Kada smo se sreli u petak, Vi ste nam rekli da su Vam Milka Jerkić i  
18 njen son /na B/H/S-u: "sin"/ donosili sira, kafe i ostalog. Da li to mislite kad  
19 kažete da ste bili dobri prijatelji?

20 O: U celini, da.

21 P: Da li sjećate da li je iko iz te porodice došao na IKM 13. jula?

22 O: Da, mali Mića, sin od Milke.

23 P: Koji je bio razlog njegovog dolaska, ako se sjećate?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa to je bio mali dečkić; uvijek je on s nama se družio.

2 P: Vi ste već ranije odgovorili na ovo pitanje, ali možete li nam  
3 ponoviti da ste u tom periodu, kad ste Vi 13. i 14. bili na IKM-u, da nije bilo  
4 nikakvih drugih ljudi koji bi Vas... Vama došli u posjetu, koji bi Vas  
5 obilazili? Da li je to točno?

6 O: Da, niko nije dolazio.

7 P: Da završimo sad ovu temu u vezi s tom porodicom Jerkić. Da li je  
8 moguće da dežurni koji radi na IKM-u nije znao za tu porodicu, da je nije  
9 poznavao? Da li je to moguće?

10 O: To je nemoguće.

11 P: Na stranici 26, u recima 20-24, Vi kažete da su oni koji bi zvali, da  
12 su znali da je Drago Nikolić bio dežuran i da bi tražili njega. Htio sam Vas  
13 pitati da li bi ti ljudi koji bi zvali i tražili njega, se predstavili - rekli  
14 svoje ime?

15 O: Pa rijetko ko predstavi se kad zna da je po imenu /sic/ ko je dežurni  
16 oficir na IKM-u.

17

18 P: Možete li, molim Vas, ponoviti svoj odgovor, gospodine Stojkiću?  
19 Prevodioci nisu sigurni da su sve dobro shvatili. Možda biste se mogli  
20 približiti mikrofону.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da smo shvatili da je problem  
22 upravo u tome i da je već poslužiteljica približila malo mikrofón.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Možete ponoviti pitanje samo?

2 G. BOURGON: [simultani prevod] Da. Ovo je pitanje: pročitat ću Vam iz  
3 zapisnika točno što sam Vas pitao maločas.

4 P: Da li bi osobe koje bi zvale istureno komandno mjesto se predstavile  
5 u tom pozivu?

6 O: Pa, po pravilu bi trebale da se predstave.

7 P: Koliko se Vi sjećate, je li Drago Nikolić tog dana razgovarao sa  
8 načelnikom štaba Zvorničke brigade, majorom Obrenovićem?

9 O: Na to Vam ne bih znao odgovoriti.

10 P: Da pokušam Vas to pitati na ovaj način: kada je Drago Nikolić bio na  
11 telefonu na IKM-u, jeste li Vi mogli čuti dijelove razgovora koje je on vodio?  
12 Sadržaje razgovora?

13 O: Sadržaj?

14 P: Jeste li čuli o čemu bi razgovarao?

15 O: Pa pretežno, dežurni oficir kada razgovara telefonom, mi vezisti  
16 izađemo na terasu.

17 P: Je li bi to bio slučaj baš za svaki takav razgovor ili...?

18 O: Ne, nismo samo jednostavno hteli da ih ometamo u razgovoru.

19 P: Recimo da se vodio razgovor između Drage Nikolića i još jednog  
20 oficira, na primer majora Obrenovića - da su njih dvojica razgovarali o dolasku  
21 zatvorenika... zarobljenika, o ubijanju zarobljenika - da ste Vi tako što čuli,  
22 zar se ne biste sjećali takvog razgovora?

23 O: Pa naravno da bih se sjećao.

24 P: A da li se sjećate da ste čuli takve razgovore?

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne.

2 P: Da li se sjećate da ste ikada izašli na terasu u vrijeme kad je Drago  
3 Nikolić s nekim obavljao razgovor? Mislim na taj dan. Tog dana.

4 O: Ja ne znam da li je upotrijebio telefon jednom ili dva puta u toku  
5 dežurstva.

6 P: Jeste li Vi onda u tom trenutku kad je on razgovarao izišli na terasu  
7 ili ste ostali unutra, koliko se sjećate?

8 O: Ostao sam unutra pošto smo igrali remi, karte su bile na stolu. On je  
9 samo obavio kratko razgovor i nastavili igrati karte.

10 P: Kad ste 14-og ujutro otišli sa IKM-a, što se desilo sa drugim  
11 vezistima, onim čovjekom iz Birčanskog bataljona?

12 O: On je ostao, ali došao je na ispomoć posle.

13 P: A znate li tko je kasnije došao na Vaše mjesto?

14 O: Pa od ovi' nas četvorice što smo redovno išli gore najviše na IKM,  
15 nisam siguran, ali mislim moguće samo Zoran Aćimović, Dragiša Savić i Jovo  
16 Bogdanović.

17 P: Znate li tko je 14. jula zamijenio Dragu Nikolića?

18 O: Ja mislim da jedan od njegovih kolega bezbjednjaka. Ali nisam siguran  
19 da li je to bio Trbić.

20 P: Kad ste tog dana, 14. jula stigli u kasarnu - rekli ste nam nešto  
21 ranije u jednom od Vaših odgovora - da ste igrali karte, da ste se kartali sve  
22 dok niste stupili na noćnu smjenu. I onda ste spomenuli da je to bila treća  
23 smjena, noćna smjena.

24 U koje vrijeme vam je započela ta noćna smjena u Zvorničkoj brigadi te  
25 večeri?

26 O: Pa nismo se celo vreme kartali. Iš'o sam malo odspavati,

27

28

29

30

1 a smena mi je započela u 22h.

2 P: Što ste točno radili tokom te smjene? Koje su Vam bile dužnosti u  
3 "Standardu", kakva je to bila smjena, što ste radili?

4 O: Smena kao i svaka smena na centrali.

5 P: Koje su Vam bile dužnosti? Što ste to na centrali radili?

6 O: Pa, na centrali, svaki poziv koji je neko tražio od starešina, mi smo  
7 samo uspostavljali vezu sa starešinom, lokalima.

8 P: Sada bih Vam, gospodine Stojkiću, želio pokazati P347. To je dokazni  
9 predmet kojeg smo već ranije spominjali. To je, u stvari, knjiga dežurnog  
10 oficira na IKM-u.

11 Molim da se svjedoku doda original. To je P347. Molim da se u  
12 elektronskoj sudnici pokaže šesta stranica engleske verzije te knjige.

13

14 Jeste li dobili knjigu? Molim Vas da je otvorite - na originalu bi to  
15 trebala biti 8. stranica gdje stoji "Upis za 13. jula 1995." Vrh stranice nosi  
16 broj 275.

17 Moje prvo pitanje je ovo: jeste li... je li Vam poznata ta knjiga koju  
18 imate u rukama i možete li nam reći što je to, koliko se sjećate?

19 O: Ovo je knjiga dežurnog operativnog... dežurnog oficira na IKM-u.

20 P: Jeste li Vi imali pristupa toj knjizi, jeste li Vi išta u toj knjizi  
21 pisali?

22 O: Ne.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Želio bih da pogledate onaj dio gdje stoji, s lijeve strane, broj 8 i  
2 stoji 13.07. Pročitat ću je na engleskom, a Vi je možete pročitati na originalu,  
3 na Vašem jeziku:

4 "Dužnost sam preuzeo od poručnika Drage Nikolića u 23 časova."

5 Imajući u vidu ono što ste malo ranije rekli mom kolegi dok ste  
6 odgovarali na pitanje, što Vi kažete na ovo što piše u ovoj knjizi, gospodine  
7 Stojkiću?

8 O: Ovo nije istina.

9 P: Sad Vas molim da pogledate ovo što stoji na dnu iste stranice, pod  
10 datumom 14.07.1995. i molim Vas da pročitate ovaj drugi paragraf gdje stoji:

11 "Snage neprijatelja su vrlo aktivne preko linija veze. Pripremaju se za  
12 napad na naše snage." Da li to vidite u tom dijelu?

13 O: Da. Da.

14 P: Je li to vrsta informacije kakvu je mogao primiti dežurni oficir na  
15 IKM-u?

16 O: Ovde bi trebalo da piše od koga je primio. A on to nije mogao  
17 saznati na IKM-u - što se tiče uređaja na IKM-u.

18 P: Možete li to Sudskom vijeću malo detaljnije objasniti? Zašto se na  
19 IKM-u nisu mogle dobiti ovakve informacije s obzirom na opremu?

20 O: Ukoliko je javljena iz komande brigade, ovde bi trebalo da... da piše  
21 ko je poslao poruku na IKM. A sa IKM-a, pošto gore nema prislušnog centra, on  
22 nije mogao doći do ovih informacija.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dok ste Vi radili na IKM-u, odakle ste dobivali informacije i što ste  
2 s njima činili?

3 O: Svaku informaciju koju primimo iz bataljona ili iz komande brigade,  
4 mi unosimo u svoj dnevnik dežurnog veziste. To predajemo dežurnom oficiru na  
5 IKM-u. A šta on piše u svoju svesku iz naše zabilješke, to ne znam.

6 P: A kakve bi vam informacije bataljoni davali? Što vas je... što ste  
7 tražili od njih? Što vas je interesiralo?

8 O: Svaki dan smo vršili u 16h provjeru stanja u bataljonima, da li je  
9 bilo kakvih dejstava, ranjenih, poginulih i to smo davali prvo dežurnom oficiru  
10 na IKM-u i kad sakupimo sve informacije, iz svih bataljona, šaljemo u brigadu na  
11 centralu dežurnom vezisti koji taj telegram nosi dežurnom operativnom. A dežurni  
12 operativni je komandant brigade.

13 P: Shvaćam. Samo da pojasnimo dijelove odgovora koji ste nam upravo  
14 dali. Da li sam onda u pravu kad kažem da bi se informacije prikupljale na IKM-u  
15 i prenosile brigadi? Je li to tačno?

16 O: Da.

17 P: Kad biste Vi lično nazvali brigadu i da li biste sami onda  
18 razgovarali sa dežurnim oficirirom?

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Mislite operativnim?

2 P: Da, da. Da li biste Vi razgovarali onda sa operativnim dežurnim  
3 oficirom u komandi brigade?

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, imamo prigovor.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Imam prigovor. Svjedok je rekao da je  
6 taj materijal prosljeđivan dežurnom na IKM-u i sada gospodin Bourgon to  
7 prebacuje na dežurnog oficira brigade.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Bourgon, izvolite.

9 G. BOURGON: [simultani prevod] Ja neću ništa reći mom kolegi, međutim,  
10 njegov prigovor nije osnovan. Ako pročitate odgovor svjedoka... Ja ću vam ga  
11 pročitati - na stranici 7, reci 17 do 23, vidjet ćete tamo da to nije ono što je  
12 svjedok rekao. Dakle, prigovor mog kolege nije osnovan i ja sam upravo taj dio  
13 želio razjasniti. Tamo gdje svjedok kaže da je onda to dato dežurnom oficiru  
14 koji je bio komandant brigade. To je upravo bilo sad moje sljedeće pitanje, kroz  
15 koje sam želio pojasniti što je svjedok time želio reći. Samo da pogledam...

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, nastavite. Gospodine  
17 Stojkiću, možete odgovoriti na pitanje.

18 G. BOURGON: [simultani prevod]

19 P: Dakle, gospodine Stojkiću, kad su te informacije, kako Vi kažete,  
20 bile prikupljene od svih bataljona, Vi ste onda rekli: "mi bismo to slali u  
21 štab, u brigadu i dežurnom vezisti tamo". To je bio Vaš odgovor. A ja sam želio  
22 znati jeste li Vi lično razgovarali s dežurnim oficirom brigade ili ste samo  
23 razgovarali sa dežurnim vezistom brigade?

24

25

26

27

28

29

30



1 O: Samo sa dežurnim vezistom.

2 P: Kad kažete da bi on to tada prenio dežurnom oficiru koji je bio  
3 komandant brigade - jeste to, u stvari, željeli reći? Ili želite to pojasniti?

4 O: Dežurni vezista na centrali piše taj naš izvještaj sa IKM-a i nosi ga  
5 dežurnom operativnom. A dežurni operativni ga nosi komandantu brigade ili  
6 načelniku brigade.

7 P: Hvala Vam. Sada bih Vam želio pokazati još jedan upis iz... ali ne iz  
8 ove knjige... jedne druge, jedan drugi dokazni predmet, a to je bilježnica  
9 dežurnog operativnog brigade. To je dokazni predmet 5377. Molim da se svjedoku  
10 pokaže originalna knjiga, a mi ćemo to pogledati u elektronskoj sudnici, na 13.  
11 strani engleske verzije. Stranica koju bih želio pokazati na originalu jeste ERN  
12 P737 /u engleskom transkriptu: "P377"/.

13 Gospodine Stojkiću, molim Vas da pogledate vrh originala i tamo bi  
14 trebao stajati broj 5748. A u engleskoj verziji to je 24. stranica. Imate li  
15 original te knjige pred sobom, na stranici 5748?

16 O: Da.

17 P: U elektronskoj sudnici mi nemamo tu stranicu. Imamo 5790, a mene  
18 zanima 5748. Po mojoj evidenciji, to bi trebala biti 24. stranica na engleskom.  
19 Mogu li vidjeti pravu stranicu na B/H/S-u u elektronskoj sudnici? ... U redu.

20 Koju Vi stranicu imate pred sobom u knjizi, gospodine Stojkiću? Koji  
21 broj stoji pri vrhu?

22 O: 02935748.

23 P: Samo za zapisnik, svjedok je rekao 5748, ali nedostaje u zapisniku.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Bitno je da imamo pravi dokument.

2 G. BOURGON: [simultani prevod] Dakle, svjedok ima pravu stranicu pred  
3 sobom, a trebamo je još samo dobiti na engleskom. To bi trebalo biti 377,  
4 stranica 24. B/H/S stranicu imam.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi imamo englesku stranicu. Samo sam  
6 želio potvrditi da se radi o ispravnoj stranici.

7 G. BOURGON: [simultani prevod] Dobro.

8 P: Gospodine Stojkiću, pogledajte vrh te stranice. Možete li pročitati  
9 što tamo piše? Iako je u rukopisu i možda je malo teže čitljivo, možete li  
10 pročitati što piše u vrhu stranice - tamo kod brojke 5748?

11 O: "Bezbednjak IKM-a daje iza leđa Križevića, puca se prema Potočarima,  
12 puca se pojedinačno..." - ovo ne znam, ne... ne mogu razumjeti što je.

13 P: Gospodine Stojkiću, a što Vi kažete na onaj dio gdje stoji  
14 "bezbednjak IKM-a" - što Vam to govori? Što to znači?

15 O: Da je bio dežurni na IKM-u.

16 P: A tko je to?

17 O: To je iz bezbednosti. Znači može biti Trbić, Petković, moguće da je i  
18 Nikolić vraćen, a da je bio bilo ko drugi, tu bi pisalo "dežurni oficir", a ne  
19 "bezbednjak".

20 P: Da li postoji mogućnost da je tog dana Galić bio na IKM-u u to  
21 vrijeme?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ulažem prigovor. Ovo je doista krajnje  
2 nagađanje. "Mogućnost?"

3 G. BOURGON: [simultani prevod] Još jednom, gospodine predsjedavajući, ja  
4 ne vidim svrhu ovog prigovora. Svjedok može odgovoriti na pitanje.

5 [Sudije vijećaju]

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nama ne smeta pitanje. Međutim,  
7 svjedok, dakako, mora voditi računa da kad bude davao odgovor da ne nagađa. Ili  
8 zna ili ne zna.

9 G. BOURGON: [simultani prevod]

10 P: Postavit ću Vam ponovo ovo pitanje, gospodine Stojkiću. Vi ste rekli  
11 da mora biti da se radilo o bezbednjaku. Je li gospodin Galić bio bezbednjak?

12 O: Ne.

13 P: Odgovarajući na pitanja mogeg kolege, rekli ste da Galić nikad nije  
14 bio dežurni na IKM-u u vreme kad ste Vi bili tamo. Je li to tačno?

15 O: Da.

16 P: Jeste li Galića ikada vidjeli na IKM-u?

17 O: Jesam.

18 P: Možete li objasniti Sudu kad je to bilo i u kakvim okolnostima?

19 O: Galića sam viđao na IKM-u kad dolaze veći oficiri. Bio je u njihovoj  
20 pratnji.

21 P: Gospodine Stojkiću, sjećate li se da ste vodili razgovor s Galićem,  
22 da ste razgovarali s njim u vezi s tim da li je on bio na IKM-u 13. jula?

23 O: Da.

24 P: Možete li nam objasniti kada je došlo do tog razgovora, kad se on  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 odvijao, koliko Vi znate i što se tom prilikom desilo?

2 O: U blizini moje kuće postoji jedna autoperionica i tu smo se našli i  
3 on je počeo razgovor za 13. juli 1995. i ubeđivao me kako se ja ne sećam da smo  
4 zajedno proveli dežurstvo.

5 P: A što je bio Vaš odgovor na taj komentar odnosno, što se desilo tokom  
6 razgovora?

7 O: Rekao sam mu: "Niko, izvini, stariji si čovek, al' lažeš."

8 P: Imam još nekoliko pitanja, gospodine Stojkiću. I to nekih tehničkih  
9 pitanja u vezi sa dežurstvom na IKM-u. Možete li objasniti Sudskom veću kako je  
10 tačno tekla procedura kad biste Vi nazvali... Počnimo sa komandom brigade. Kad  
11 biste Vi nazvali komandu brigade, kako ste to činili? Kako je to teklo?

12 O: Okrenem jednostavno broj centrale i dobijem.

13 P: A ko odgovara brigadi?

14 O: Dežurni telefonista na centrali.

15 P: Da li je moguće zaobići centralu i direktno nazvati dežurnog oficira  
16 na primjer?

17 O: Sve smo išli preko centrale.

18 P: Ako ste htjeli da sa IKM-a nazovete bataljon, kako bi se to odigralo?  
19 Kako se to radilo?

20 O: Isto smo išli preko centrale u kasarni.

21 P: Šta bi onda centrala u kasarni uradila ako ste hteli na primer  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 razgovarati s 4. bataljonom?

2 O: Ona bi uspostavila vezu i povezala nas sa IKM-om.

3 P: A šta je sa dežurnim oficirima: da li je on mogao nazvati IKM-a /sic/?

4 Govorim o dežurnom brigade. Da li je on mogao nazvati IKM?

5 O: Dežurni oficir na IKM ili? Da nazove komandanta brigade?

6 P: Oprostite ako pitanje nije bilo dovoljno jasno. Ako operativni  
7 dežurni brigade u komandi brigade želi nazvati, da li on može nazvati istureno  
8 komandno mjesto?

9 O: Da.

10 P: Kako to on čini?

11 O: Isto preko centrale.

12 P: Ranije smo spomenuli da je postojao jedan rov blizu IKM-a. Možete li  
13 nam reći gdje se tačno taj rov nalazio, fizički?

14 O: Taj rov se nalazi, gledajući od IKM-a, gdje su bili trocjevci,  
15 udesno.

16 P: Da li znate koja je svrha tog rova bila?

17 O: Da, to je bila osmat... osmatračnica za ove veće oficire koji dođu u  
18 posetu - tu da obiđu i da nadgledaju gore liniju.

19 P: Koliko se Vi sjećate, da li je postojao poljski telefon između rova i  
20 samog IKM-a?

21 O: Da, da.

22 P: Znači, ako je bio neki viši oficir prisutan u rovu, on je mogao

23

24

25

26

27

28

29

30

1 razgovarati sa IKM-om. Je li tako?  
2 O: Da. Pre njihovog dolaska, jedan od nas veziste ode i uspostavi vezu  
3 sa IKM-om i tako ona onda ima funkciju.  
4 P: Spomenuli ste da je bio i RUP-12 radio na IKM-u. Ispravite me ako  
5 griješim. Je li tako?  
6 O: Jeste.  
7 P: Da li ste mnogo koristili taj radio?  
8 O: Rijetko.  
9 P: A kada ste koristili taj radio?  
10 O: Taj radio koristimo samo u slučaju prekida žičane veze.  
11 P: Vaše normalno sredstvo veze sa komandom brigade ili bataljonima,  
12 pretpostavljam bi onda bio poljski telefon ili induktorska linija, je li tako?  
13 O: Da.  
14 P: Da li se sjećate da li uopšte korištene šifre kada ste govorili preko  
15 tog telefona?  
16 O: Ja nisam imao tu priliku.  
17 P: Da li znate je li iko drugo imao tu priliku? Da li je to bila neka  
18 procedura koja se koristila kad je neko na IKM-u razgovarao s nekim u komandi  
19 brigade? Da li su u takvim situacijama, i na koji način, korištene šifre?  
20 O: Šifre sa komandom brigade nisu nikad korištene sa IKM-a - dok sam ja  
21 bio na dežurstvu. A za ostale kolege ne znam.

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: Ako pogledamo dežurne oficire koji su bili prisutni na IKM-u ili one  
2 koji su dolazili na redovne smjene, koliko se najbolje možete sjetiti, ko su  
3 bili ti oficiri?

4 O: Pa, evo, krenućemo: Drago Nikolić, Milorad Trbić, Sreten Milošević,  
5 Mijo Dragutinović. Dragan Jokić.

6 P: Jeste li razvili bilo kakav odnos sa nekim od tih oficira? Da li se  
7 sjećate?

8 O: Mislim, bio sam sa svima dobar.

9 G. BOURGON: [simultani prevod] Molim samo jedan trenutak. Mislim da sam  
10 završio, ali samo želim da provjerim svoje bilješke.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

12 G. BOURGON: [simultani prevod] Imam još samo dva pitanja i onda sam  
13 završio.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

15 G. BOURGON: [simultani prevod]

16 P: Prvo pitanje, gospodine Stojkiću, je: kada govorite o onoj knjizi, ne  
17 knjizi koja je bila knjiga dežurnog na IKM-u već ona za koju ste Vi bili  
18 odgovorni - to je bila knjiga veziste. Jeste li Vi ponovo ikada vidjeli tu  
19 svesku nakon jula 1995?

20 O: Ne.

21 P: Da li se sjećate do kada je ovaj IKM bio u funkciji?

22 O: Koliko mi je poznato, po... pro... posle prolaska Muslimana u Nezu,  
23 IKM je se ugasio možda posle dva-tri meseca.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Sada bih želio da Vam pokažem još jedan upis u ovom dnevniku koji  
2 imate pred sobom, a broj je 377. Želio bih, dakle, da Vam pokažem još jedan  
3 unos. Na vrhu strane će se nalaziti broj 5741. Na engleskom to je strana 17 za  
4 sistem elektronske sudnice.

5 Imate li tu stranicu, gospodine Stojkiću, gdje stoji 5741 na vrhu?  
6 Izgleda da je tamo napisano neko ime velikim štampanim slovima, a to je Jerkić.  
7 Pa molim da pogledate što je upisano odmah nakon tog imena. Možete li nam reći  
8 šta piše u tom unosu?

9 O: Mislite ovo što je zaokruženo, kao kvadrat, je l'?

10 P: Ne kvadrat, već lijevo, gdje poč... piše 16 crtica 0.

11 O: "Palma 2, stanje redovno."

12 P: To je to. Kako Vi razumijete, šta znači taj upis?

13 O: To je znači bila provera bataljona, da nije bilo nikakvih dejstava i  
14 da je sve normalno, redovno.

15 P: Uzevši u obzir da je ovo dežurni operativni brigade koji to unosi,  
16 otkud bi onda takva informacija mogla doći?

17 O: Pa to dolazi sa IKM-a.

18 P: Kako Vi to znate?

19 O: Pa jer mi sa IKM-a šaljemo u brigadu. To je njeni dežurni operativni  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 prenio komandantu brigade.

2 P: Ja želim to znati zato što ovdje ne kaže ništa za IKM. Tu samo kaže  
3 "16, Palma 2, situacija, stanje redovno". Kako znate da je to s IKM-a?

4 O: Zato što smo mi bili Palma 2. IKM - imao je takav naziv - Palma 2.

5 P: Ako pogledamo vrh te strane - nisam siguran da li Vi to imate na  
6 originalu - ja bih Vam naprosto rekao da se to događa 13. jula. Ako uzmemo da je  
7 taj upis 13. jula, ko je onda poslao informaciju komandi brigade prema onom što  
8 Vi znate?

9 O: Dežurni vezista na IKM-u. Predao je izvještaj dežurnom oficiru na  
10 IKM-u. I on, kada je prepisao u svoju knjigu dežurstva, ondak je rekao da smo...  
11 on kaže: "Javite u komandu da je stanje redovno." Ako ima šta, ondak se navodi.

12 P: I na kraju, u smislu kvalifikacija koje ste Vi imali kao vezista, ko  
13 su bili najbolji vezisti u brigadi? Oni koji su radili u brigadi ili oni koji su  
14 radili u bataljonima?

15 O: Pa, brigadni vezisti su bili bolje obučeni od bataljonskih. Imali su  
16 više funkcija i poznavali više uređaja.

17 P: Da li ste Vi lično, gospodine Stojkiću, posebno 1995. ili u bilo koje  
18 doba tokom rata imali ikakvih disciplinskih ili pravnih postupaka koji su  
19 pokrenuti protiv Vas?

20 O: Ne.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A ako bih Vam rekao da ste bili dobar vezista i dobar vojnik i uvek  
2 na vrijeme - da li bi odgovaralo onome kakvi ste bili u julu 1995?

3 O: Da, normalno da sam primeran, nisam nikad ništa kasnio, uvek sve na  
4 vreme.

5 P: Hvala Vam. Nemam više pitanja, gospodine predsjedavajući. I hvala  
6 Vam, gospodine Stojkiću.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Bourgon. Gospodine  
8 McCloskey, izvolite... osim ako ne biste više voljeli da sada imamo pauzu, a to  
9 ovisi o Vama.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Imam još 15 minuta.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja mislim da ću završiti sa svojim  
13 ispitivanjem do kraja dana.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hoćemo li onda ovog drugog svjedoka  
15 poslati kući?

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nisam očekivao da ćete mi to postaviti.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja mogu zamisliti kako je ljudima  
18 neugodno kada ih se ostavi da čekaju u nekoj sobi u ovoj sredini gdje nema  
19 pravog zraka i kad moraju dugo ostati. Ali izvolite.

20 Unakrsno ispituje g. McCloskey:

21 [Tužitelj ispituje putem prevodioca]

22 P: Dobar dan, gospodine. Kao prvo, ja bih želio da Vam pokažem jedan  
23 dokument. To je dokument 318 po spisku 65 ter. To je dokument koji je u spisu.  
24 Pojavit će Vam se na ekranu, na Vašem jeziku, na B/H/S-u. To je dokument koji se

25

26

27

28

29

30

1 zove "Osnivanje taktičke grupe 1. zborničke brigade za izvršenje aktivnih  
2 borbenih dejstava u Drinskom korpusu. Zapovijed... Pripremna zapovijest."

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] ... Samo jedan trenutak.

4 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Koliko mogu da  
5 vidim, ovaj dokument se ne nalazi na spisku dokumenata koji su nam bili  
6 objelodanjeni prije unakrsnog ispitivanja.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Postoji jedna revidirana lista, jedan  
8 spisak koji je revidiran. Možete li to potvrditi, gospodine McCloskey?

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To je na revidiranom spisku. To je  
10 rezultat njegovog svjedočenja i ja tu, u stvari, reagiram na njegovo  
11 svjedočenje.

12 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ja nisam vidio ovaj revidirani spisak.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Molim da nastavite.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Želio bih da na B/H/S-u pogledamo tačku  
15 2.1 i 2.1(b). "Odeljenje veze" kaže se... - "četiri vojnika vezista iz sastava  
16 čete veze." Da li to vidite tu?

17 O: Ovdje ih nema.

18 P: Pogledajte tačku 2.1, pa onda (b). Nema imena, već samo stoji "četiri  
19 vojnika vezista iz sastava čete veze."

20 O: Da, to ima.

21 P: Da li to odgovara Vašem sjećanju, da su bila četiri vezista koja su  
22 bila određena da odu u Srebrenicu sa tom taktičkom grupom?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ako bih mogao videti imena, setio bi se.  
2 P: Znači, ne sjećate se?  
3 O: Sećam se nekih imena, al'... ono... ne znam da l' ću moći pogoditi  
4 sve.  
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, izvolite.  
6 G. BOURGON: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ovo nije vrsta  
7 dokumenta koji bi bio na raspolaganju ovom svjedoku, pa bi moj kolega trebao  
8 postaviti kontekst i postaviti pitanje šta on misli o tome kakvi su bili resursi  
9 poslani u srebreničku operaciju. S tim nemam problema. Međutim, ovaj dokument ne  
10 bi mogao biti na raspolaganju ovom vojniku na njegovom nivou. Zahvaljujem,  
11 gospodine predsjedavajući.  
12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Izvolite, gospodine McCloskey.  
13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Sve što sam ja pitao je da li se sjeća  
14 da li su bila četiri vojnika i ja sam pokušao tako što sam mu pokazao dokument.  
15 On je rekao da se ne može sjetiti. Da mu pamćenje nije baš dobro.  
16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da nastavimo.  
17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]  
18 P: Da vidim da li Vam mogu pomoći da se prisjetite. Sada bih zamolio da  
19 pogledamo dokument 3396 po spisku 65 ter. A Vama ću dati primjerak na papiru.  
20 Ova elektronska verzija se baš ne može lako čitati. Volio bih da se to stavi na  
21 grafoskop.  
22 Ako pogledamo, možemo vidjeti da je komandant potpukovnik Vinko  
23 Pandurević, zamjenik komandanta Jolović Milan - da li su te informacije, koliko  
24 se sjećate do sada tačne?  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Da.

2 P: U redu. Da idemo dalje. Negdje zadnju trećinu strane, odelenje veze.  
3 Kaže: "Komandir odelenja, vojnik Goran Lakić", onda imamo četiri radiofonista,  
4 radiofonist-vozač, radiofonist. Vidimo Dragana Stojkića tu isto tako. Da li ste  
5 Vi taj Dragan Stojkić kojeg vidimo na ovom dokumentu?

6 O: Da.

7 P: Jesu li ovo vezisti s kojima ste Vi išli u Srebrenicu?

8 O: Timko Miroslav, Savić Grozdan, Jeremić Slaviša i dole je Jugoslav. A  
9 a za ovoga Tursunovića /u engleskom transkriptu: "Trsunovic"/ nisam siguran.

10 P: Da li ste s njima išli i u operaciju Žepa?

11 O: Da, to je ista ekipa.

12 P: Rekli ste da ste proveli noć blizu Crne Rijeke kada ste išli prema  
13 Žepi. Šta ste radili sljedeće jutro na tom području Crne Rijeke?

14 O: Pa opremili smo se i krenuli ka Žepi.

15 P: Pošto je to istorijski događaj, možete li nam o tome ispričati sve  
16 čega se sjećate?

17 O: Pa ništa. Krenuli smo peške dole prema Žepi. Dok smo došli već do  
18 njihovih linija, tad smo se normalno - razvili i krenuli naprijed, u osvajanje  
19 teritorija. Do uveče. I tu smo... i tu, dokle smo uzeli teritorij, uveče smo tu  
20 stali. To je što mogu da Vam kažem.

21 P: Jeste li bili u borbenoj jedinici?

22 O: Da.

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Negdje naprijed?
- 2 O: Pa da, to je prva linija.
- 3 P: Možete li opisati kako su se aktivnosti odvijale? Da li je bilo  
4 pucnjave?
- 5 O: Da.
- 6 P: A s kojom ste jedinicom bili; pored... ovaj... Vašeg kolege veziste,  
7 ko je još tamo bio?
- 8 O: Ja nisam bio sa mojim kolegama. Jer sam ja... jer ove moje... toj  
9 četi je falio vezista pa sam bio u Grb...Grbovačkoj četi. Al' smo imali  
10 kontakte.
- 11 P: Znači, tu govorite o četi Zvorničke brigade?
- 12 O: Da.
- 13 P: Toga dana, ko je zapovijedao tom četom, odnosno snagama Zvorničke  
14 brigade?
- 15 O: Komandant Vinko Pandurević.
- 16 P: Da li ste ga vidjeli tamo na prvim linijama kako sudjeluje u  
17 dejstvima?
- 18 O: Kad smo se rasporedili prema Žepi. Otad ga nisam vidio.
- 19 P: Gdje ste ga vidjeli kada ste išli prema Žepi da se borite protiv  
20 Muslimana?
- 21 O: Već kad smo prošli Crnu Reku, možda tamo par kilometara, otad ga  
22 nisam video.
- 23 P: Da li je to bilo tokom akcije, dejstava ili je bilo u transportu? Šta  
24 ste mislili?
- 25 O: Ne, ne. Ne, još nije bila počela akcija.
- 26 P: Znači vidjeli ste ga negdje blizu Crne Rijeke, prije nego što je  
27 akcija počela sljedećeg jutra?
- 28
- 29
- 30

1 O: Ne sledećeg jutra, već tog jutra.

2 P: Znači, jeste li vidjeli Vinka Pandurevića dan prije nego što je  
3 započela borba ili onaj dan kad je započela borba u Žepi?

4 O: I pre jedan dan i taj dan.

5 P: U redu. Da li je moguće da ste se možda zabunili u pogledu datuma  
6 malo?

7 O: Ne.

8 P: A odakle ste došli do tog datuma, 13-i? Kako znate da je bio 13-i kad  
9 je to bilo pred gotovo 13 godina?

10 O: Pa lepo se sećam. Srebrenicu smo uzeli 11-og. 12-og smo bili na Crnoj  
11 Reci, 13-og... 12-og smo već... 11-og smo bili na Crnoj Reci uveče, 12-og smo  
12 krenuli, a u 13-og ujutro se moja če... četa vratila, e!

13 P: U redu. Možda bi ovo bilo dobro vrijeme za pauzu. Ali neće mi trebati  
14 još mnogo vremena, gospodine predsjedavajući.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mikrofon nije uključen. Sada ćemo imati  
16 pauzu. 25 minuta.

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

18 ... Početak pauze u 12.28h

19 ... Sjednica nastavljena u 12.58h

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Izvolite sjesti.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

23 P: Gospodine, mi smo dobili bilješku, odnosno rezime u kojem nas Obrana  
24 obavještava da ste rekli da ste bili prilično sigurni da Mihajlo Galić nikada  
25 nije bio dežurni oficir na IKM-u. Da li i dalje stojite kod te izjave?

26 O: Sa mnom u smjeni nije bio.

27

28

29

30

1 P: Dobro. Da li ste možda čuli da je on bio dežurni oficir tokom drugih  
2 smjena?

3 O: Od kolega - ne. Nisu me niko nikad reko to. Nit' sam pito ko je  
4 dežurni bio.

5 P: Vi nam dakle, ne možete, pouzdano reći je li on bio dežurni oficir  
6 ili nije u određenim periodima na IKM-u, tokom jula i augusta 1995?

7 O: Pa, kao što sam rekao. Sa mnom nije, u mojoj smjeni. A za ostale  
8 kolege ne znam.

9 P: Dobro. Jeste li imali priliku pregledati bilježnicu odnosno dnevnik  
10 dežurnog oficira na isturenom komandnom mjestu prije nego što ste ovdje došli  
11 svjedočiti?

12 O: Ne.

13 P: Dakle, da li ste imali priliku pregledati da ste Vi bili tamo 13.  
14 jula? Dakle, pogledajmo to nakratko da vidimo može li nam pomoći sa ovim  
15 pitanjem. To je broj 935 po pravilu 65 ter. Ponovo ćemo baciti pogled na  
16 original te knjige.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jedan trenutak. Gospodine Bourgon.

18 G. BOURGON: [simultani prevod] Mi imamo različite brojeve. Ja sam imao  
19 drugačije brojeve od onog koji se ovdje koristi. Ja sam mislio da je to broj P.  
20 A sad je to neki broj po 65 ter, pa me zanima je li sad koristimo dokazni  
21 predmet koji je već uveden ili je to novi?

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Po nama je to broj po pravilu 65 ter.  
23 Isti taj broj.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Isti broj?

25 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da. Isti broj, ista knjiga. Ali postoji  
26 revidirani prijevod. Na B/H/S-u je to 130. stranica, a na engleskom šesta.

27

28

29

30



1           Ali vidite u ovoj knjizi koju ima pred sobom... pogledajte da Vam zadnje  
2 četiri brojke ERN koje stoje u vrhu budu 0275, pa otvorite tu stranicu.

3           Pričekat ćemo samo da se pojavi i engleski prijevod. Treba nam 8.  
4 stranica B/H/S-a kako bismo vidjeli 13-i i 14-i.

5           Ovo je ono što ste već pogledali i rekli ste da nije točno. Međutim,  
6 možemo vidjeti da je ovdje napisano ime gospodina Galića pod 13-im... i ako  
7 pogledamo onda 15-i, to će biti sljedeća stranica u obje verzije, vidimo da na  
8 ćirilici stoji... Ispričavam se. Engleski prijevod... je donekle zbrkan.

9           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Želite da se original stavi na  
10 grafoskop? To možemo učiniti.

11          G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne, mislim da je u redu. Ali ćete možda  
12 vidjeti da na engleskom prijevodu stoji nešto što ne odgovara u potpunosti  
13 originalu. Mi na tome radimo. Pokušavamo to složiti da bolje odgovara.

14          SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Međutim, mi u elektronskoj sudnici... U  
15 stvari, ne vidim gdje je razlika.

16          G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Za sada je sve u redu.

17          SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Nastavite.

18          G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

19          P: Vidimo da piše "major Galić" i vidimo potpis. Prepoznajete li ovaj  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 potpis koji stoji okomito? Prepoznajete li da piše "Mihajlo Galić"?

2 O: Da.

3 P: Dobro. Nastavimo onda na sljedeću stranicu. To je 0277 u Vašoj  
4 knjizi. Mislim da trebate samo okrenuti jedan list. Prijeći ćemo na 22. juli,  
5 22.07. Na engleskom bi to trebao biti ERN 2682.

6 U desnoj koloni vidimo da je ispisano ime "major Mihajlo Galić" i zatim  
7 njegov potpis za 22. juli. Je li to tačno?

8 O: Da.

9 P: Da li se sjećate jeste li bili tamo 22. jula?

10 O: Ne sećam se.

11 P: Vidimo da počinje u 09.00 sati, a završava u 07.30 sati što bi, u  
12 stvari, trebalo biti narednog dana 23., što bi značilo da je proveo tamo noć. Je  
13 li tako?

14 O: Trebalo bi da je tako?

15 P: Prepoznajete li potpis gospodina Galića na ovoj stranici?

16 O: Da.

17 P: Biste li prepoznali potpis Drage Nikolića. Što mislite?

18 O: Pa ja mislim da bi, ali nisam siguran.

19 P: Dobro. Predimo na sljedeći dio. Na B/H/S-u je to 00760298. 0298 -  
20 molim Vas da idete na tu stranicu. Na engleskom je to 00962704. Tako barem stoji  
21 u mojim bilješkama, 31. stranica na B/H/S-u. Dobro. Imamo taj dokument na  
22 ekranu. Možete li nam pomoći? Ovdje stoji 26.08. Ponovno stoji jedno ime  
23 odštampano okomito. Da li to piše "Mihajlo Galić" i onda potpis ispod toga? Na  
24 engleskom je to 29 stranica.

25

26

27

28

29

30

1 O: Mislite na stranicu 0289, je l'?

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U prevodu smo čuli 289. Mislim da je...  
3 trebala bi stranica biti 0298. Ili je bio pogrešan prijevod ili gospodin gleda  
4 krivu stranicu.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne, moralo bi biti 0298.

6 P: Je li tu stoji štampanim slovima "Mihajlo Galić" i zatim njegov  
7 potpis ispod toga?

8 O: Da.

9 P: Da li sumnjate u ova dva upisa koja sam Vam upravo pokazao u ovoj  
10 knjizi IKM-a?

11 O: Postoji u rukopisu. Pre je pisao štampanim, a ovde sad je pisanim  
12 slovima.

13 P: Imate li razloga sumnjati u autentičnost i istinitost ovog što smo  
14 sad vidjeli i onog neposredno prije?

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon.

16 G. BOURGON: [simultani prevod] Pa i ovim se traži nagađanje. Da li on to  
17 zna ili ne zna - to nas zanima. Da li je bio tamo tih dana?

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi se uopće ne slažemo s Vama. Molim  
19 Vas, gospodine, odgovorite na pitanje ako možete.

20 SVJEDOK: Ne bih mogao da se setim.

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

22 P: Dobro. E sad, gospodin Aćimović za kog ste rekli da je bio vezista,  
23 kad je on to bio tamo unaokolo kad ga se Vi sjećate da ste ga vidjeli  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

- 1 oko IKM-a nakon povratka iz Žepe?
- 2 O: Aćimovića?
- 3 P: Da.
- 4 O: Kasnije, kad sam ja već otišao. Samo ne znam datum koji je bio kad
- 5 sam otišao ponovo na IKM.
- 6 P: Rekli ste nam da kad ste se vratili iz Žepe da ste otišli na IKM,
- 7 tamo prenoćili i vratili se. Vratili se u "Standard". Tokom vremena kojeg ste
- 8 proveli na IKM-u, jeste li vidjeli gospodina Aćimovića, vezistu?
- 9 O: Ne.
- 10 P: Je li on možda bio taj koji je bio s Vama dežuran nakon što ste se
- 11 vratili iz Žepe?
- 12 O: Ne, rekao sam da je bio pozajmljen vezista iz bataljona.
- 13 P: Jeste li razgovarali s gospodinom Aćimovićem u prošlih nekoliko
- 14 mjeseci u vezi s ovim?
- 15 O: Ne.
- 16 P: Jeste li ga vidjeli otkad ste došli u Hag?
- 17 O: Jesam.
- 18 P: Jeste li razgovarali s njime?
- 19 O: Ništa u vezi ovoga.
- 20 P: Prije dolaska u Hag, jeste li s njime razgovarali o bilo čemu?
- 21 O: Nismo se /?niput/ ni sreli.
- 22 P: Jeste li zajedno putovali do Haga?
- 23 O: Ne.
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Dok ste Vi bili na isturenom komandnom mjestu, da li je tuda prošlo  
2 neko vozilo iz štaba, komande?

3 O: Ne, nisam... /prijevod engleskog transkripta: "...vidio nijedno."/

4 P: Kakav... u kakvom se automobilu obično vozio Drago Nikolić tih dana,  
5 tokom jula? Koje je obično bilo prijevozno sredstvo kojim se on koristio?

6 O: Bilo je više vozila. Koje je bilo slobodno na raspolaganju, time smo  
7 išli dok smo na IKM-u.

8 P: Ne pričam sad o Vama, već o Dragi Nikoliću, načelniku bezbjednosti  
9 Zvorničke brigade. Nisu li imali neko vozilo samo za njega kojim se on obično  
10 vozio?

11 O: E, za to ne znam.

12 P: Dobro. Pogledajmo jedan dokument. Broj mu je 296, po pravilu 65 ter.  
13 Zanimaju nas prva i druga stranica na B/H/S-u, kao i na engleskom. To više nije  
14 u toj knjizi koju imate pred sobom. Mislim da je možemo i vratiti. Ovo će se  
15 pojaviti na ekranu pred Vama.

16 To je naslovna stranica. Engleski će se uskoro pojaviti. Ovo je za jedan  
17 mali Opel Rekord.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon.

19 G. BOURGON: [simultani prevod] Ispričavam se, nisu mi radili mikrofoni.  
20 Moj kolega ga je upravo pitao... mogao ga je pitati da li je upoznat sa ovakvom  
21 vrstom dokumenta prije nego što postavlja pitanja jer to su evidencije koje se  
22 tiču vozila. Moramo pitati. Nismo sigurni da li je ovaj vojnik ikada vidio  
23 ovakvu vrstu dokumenta kako bismo znali gdje je.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako ne zna, on će to reći.

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. Želio  
2 sam vidjeti da li Vam ovime mogu osvježiti pamćenje. Da li znate kako izgleda  
3 vozilo Opel Rekord?

4 O: Ne znam kako izgleda, al' što se tiče u kasarne /sic/, ne znam koji  
5 je bio /nerazumljivo/ vozila nit se mogu sad sjetiti koji je taj bio opel.

6 P: Dobro. Idemo u ovaj sljedeći dio na kojem se vidi kuda je sve ovo  
7 vozilo putovalo. To je na drugoj strani. Pogledajmo sada 13. juli. Na ovome  
8 vidimo da je ovo vozilo, prema ovom putnom listu, 13-og putovalo od "Standarda"  
9 do IKM-a, do Zvornika, do Loko, pa do Orahovca, Zvornika, pa opet Orahovca. I  
10 zatim tu piše Standard-Bratunac-Zvornik. Očito je bilo važno nekome da to zapiše  
11 u ovom putnom listu. Da li Vam ovo pomaže da se sjetite da li ste bili tamo 13.-  
12 og kad je ovo vozilo prošlo?

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanoviću.

14 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Koliko ja vidim, radi se o 8. mjesecu,  
15 a ne o julu. Piše 13.08.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, doista se čini da je tako.  
17 Gospodine McCloskey? Barem po onome što vidimo sad na ekranima.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da je to tačno. Međutim, možemo  
19 pogledati drugu stranu i vidjeti da se radi o julu.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koju drugu stranu?

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Naslovnu stranicu dokumenta. Pogledajmo  
22 naslovnu stranicu. Prethodnu stranicu. Dakle, od 01.07. do 31.07.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanoviću?

2 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Da, ali ovaj upis se tiče augusta. Tiče  
3 se 8. mjeseca. Ovo pitanje se nije ticalo naslovne stranice od dokumenta. Ovdje  
4 se radi... dakle spominjalo da se radi o 13. julu, a 13. jula nema. Imamo samo  
5 13.08.

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To je tačno. Ako pogledamo tačno,  
7 počinje sa julom, a zatim kad dolazi do 7. jula, prebacuje se na august. Po  
8 našem mišljenju, radi se o grešci. I vidjet ćete dalje, kada budete gledali  
9 dokument, da je to tako.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Ovu, dakle... stoji neriješeno  
11 pitanje. To pitanje tek treba riješiti - da li se radi o julu ili o augustu? Ono  
12 što mi vidimo na engleskoj verziji je također, kao što se barem meni čini, nešto  
13 drugačije. Strana 7. Gospodine Živanoviću.

14 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Naš je stav da se očigledno radi o  
15 krivom prijevodu.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, da, da, da. Nismo o tome odlučivali  
17 još. Ne morate brinuti. Nastavite, gospodine McCloskey.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Jednostavno pitanje.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vratimo se na drugu stranu na koju ste  
20 se pozivali.

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, molim.

22 P: E sad, pogledajmo ovo: Opel Rekord, mislim da stoji brojka 3 u toj  
23 koloni koja se odnosi na broj ljudi.

24

25

26

27

28

29

30

1 Imamo dakle, Opel Rekord i 3 osobe koje prolaze pored IKM-a 13-og. Naše je  
2 mišljenje da je ovdje greškom napisano 8. mjesec i da se radilo o 7. mjesecu. Da  
3 li Vas ovo na bilo koji način podsjeća ili da li Vam osvježuje pamćenje o tim  
4 događajima?

5 O: To auto da je prošlo - kao što sam rekao, poslepodne, video bi ga.  
6 Ali to je možda bilo prepodne dok nisam ja stigao na IKM.

7 P: Dobro. Spustimo ovaj tekst da vidimo, odnosno, okrenimo desno da  
8 vidimo da li prepoznajete potpis za taj dan? Da li prepoznajete ikoji od tih  
9 potpisa, pred kraj dolje?

10 O: Ne.

11 P: Da li bi to bio potpis Milorada Trbića možda? Mora da ste vidjeli  
12 njegov potpis u nekoj fazi.

13 O: Nisam siguran.

14 P: Dobro. Pogledajmo broj istog ovog dokumenta, po pravilu 65 ter, ERN  
15 00694701. To je... radi se o istom Opel Rekordu, ali je drugačija naslovnica. To  
16 bi trebala biti 3. stranica i na B/H/S-u i na engleskom. Donekle se razlikuje od  
17 prethodnog. Počinje sa 14.07. i nastavlja do 31.07. kao i onaj drugi. Imamo Opel  
18 Rekord sa istim ovim brojem: P4528 /u engleskom transkriptu: "P428"/ i dakle,  
19 počinje sa 14.07. Možemo li prijeći na sljedeću stranicu molim? Pogledajmo ovu  
20 lijevu kolonu - to je najbolje što možemo - i to gledajmo od vrha prvo. Tu  
21 vidimo da počinje 14.07. i zatim dolazimo do 8. - tu su neke stvari prebrisane -  
22 i kad dođemo do 16. - tu su stvari skroz pobrkane, ne vide se. I onda kad dođemo  
23 do 20.07. u stvari se... dakle, opet smo na julu. E sad, ako pogledamo vrh: to  
24 je dakle, vozilo koje 14. ide na ova razna mjesta, Orahovac i zatim naredni dan

25

26

27

28

29

30



1 ide na različita mjesta, uključujući Ročević. I onda opet narednog dana na sva  
2 ta mjesta, uključujući Kozluk, pa narednog dana Kula, Pilica, Loko... Možemo li,  
3 molim Vas, pogledati skroz one desne kolone? Prvo, ovi potpisi koje tu vidimo,  
4 tko je to?

5 O: Ne znam.

6 P: Da li Vam to sličí na potpis Drage Nikolića?

7 O: Nisam siguran.

8 P: Hvala, gospodine. Nemam više pitanja.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanoviću.

10 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Neću ponovo ispitivati svjedoka.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon.

12 G. BOURGON: [simultani prevod] Mogu li se obratiti Sudu, a da nas  
13 svjedok ne čuje?

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, da, da. Ja sam vidio da ste ustali.  
15 Nisam pitao da li ćete postavljati pitanja.

16 Izvolite, gospodine Bourgon.

17 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. Ja sam  
18 tokom pauze razgovarao sa svojim klijentom i jedno pitanje sam zaboravio  
19 postaviti. To je pitanje koje nije sporno i, uz dopuštenje kolege, pitanje je  
20 samo dakle koliko dugo on poznaje Dragu Nikolića. Ako moj kolega to dopusti, ja  
21 ću mu postaviti to pitanje. Ako ne, neću ga postaviti.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

23 [Sudije vijećaju]

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da odluka ne bi trebala

25

26

27

28

29

30

1 potpuno ovisiti o McCloskeyom. Izvolite, postavite pitanje.

2 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

3 Dalje unakrsno ispituje g. Bourgon:

4 [Branilac ispituje putem prevodioca]

5 P: Gospodine Stojkiću, imam još jedno pitanje za Vas. Ja sam zatražio

6 dozvolu Sudskog vijeća da Vam ga postavim. Od kada znate Draga Nikolića?

7 Odnosno, kad ste prvi puta upoznali Dragu Nikolića?

8 O: Kad sam došao u brigadu kao vezista i počeo dežurstva na IKM-u.

9 P: Možete li nam dati neki datum, neki vremenski okvir?

10 O: Ne bih mogao to.

11 P: Da pogledamo onda Vaš odgovor kad ste Vi preuzeli dužnost veziste u

12 brigadi i došli... počeli raditi smjene na IKM-u. Kada je to bilo? Koje godine?

13 O: 1994.

14 P: Hvala Vam, gospodine.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

16 Ovim je Vaše svjedočenje završeno, gospodine Stojkiću. U ime Raspravnog

17 vijeća želim Vam zahvaliti što ste došli ovamo, a želim Vam isto tako, u ime

18 svih nas, sretan put kući.

19 SVJEDOK: Hvala.

20 [Svjedok se povlači]

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada dolaze na red dokazni predmeti.

22 Gospodine Živanoviću?

23 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Nemamo nijedan dokazni predmet za

24 ponuditi.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon?

26 G. BOURGON: [simultani prevod] Nema dokaznih predmeta.

27 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey?

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Samo ovaj 3396, taktička zapovijed sa  
2 njegovim imenom. To nije bilo u spisu, pa bih želio ponuditi na usvajanje.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

4 G. BOURGON: [simultani prevod] Nemamo prigovora.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da l' gospodin Živanović ima prigovor?

6 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Nemam.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da drugi timovi Obrane nemaju  
8 interesa u ovo, tako da se dokument usvaja u spis.

9 U redu.

10 Samo jedan trenutak. Gospodine Sarapa, jeste li se Vi konsultirali s  
11 gospodinom Haynesom?

12 G. SARAPA: [simultani prevod] Kontaktirao sam sa kolegama iz tima  
13 Odbrane Borovčanina i s obzirom da je to svjedok koga ćemo... i zajednički  
14 svjedok - i njihovog tima i našeg tima Odbrane pa ćemo ga ispitivati samo  
15 jedanputa kada bude pozvan kao svjedok tima Borovčanin i u pogledu svih mjera  
16 koje su tražene saglasniji smo da to bude na način kao što je to traženo od tima  
17 Borovčanina.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Drugim riječima, 30 dana prije početka  
19 izvođenja dokaza Obrane tima Borovčanin?

20 G. SARAPA: [simultani prevod] Da, tako smo dogovarali... ovaj... u pauzi  
21 o tome Vas sada obavještavamo.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da onda sada donesemo o tome odluku. U  
23 skladu sa Pravilom 75 i sudskom praksom ovog Suda, Raspravno vijeće nalazi da

24

25

26

27

28

29

30

1 su okolnosti svjedoka 7DW-14 i svjedoka 7DW-12, također poznatog i kao 4DW-16  
2 odobrava mjere zahtijevane u podnesku tima Pandurević i podnesku kojim se tim  
3 Borovčanin pridružuje da je utvrđeno objektivno postojanje razloga. Raspravno  
4 vijeće zbog toga prihvata taj zahtjev i odobrava zaštitne mjere koje se traže.  
5 Objelodanjivanje identiteta svjedoka 7DW-14 će se učiniti samo 30 dana prije  
6 očekivanog datuma njegovog svjedočenja, a kod zajedničkog svjedoka 7DW-12 i 4DW-  
7 16, objelodanjivanje identiteta će se izvršiti 30 dana prije početka izvođenja  
8 dokaza tima Borovčanin.

9 U redu. Molim sljedećeg svjedoka.

10 [Svjedok je ušao u sudnicu]

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine Aćimoviću.

12 SVJEDOK: Dobar dan.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U ime Raspravnog vijeća želim Vam  
14 dobrodošlicu na ovaj Sud i na ovaj predmet. Vi ste svjedok Odbrane. Pozvao Vas  
15 je tim Obrane pukovnika Vujadina Popovića. Žao mi je što ste morali da čekate,  
16 ali imali smo još jednog drugog svjedoka. Sad ćemo početi Vaše svjedočenje i  
17 nastaviti sutra. Prije nego što počnete da svjedočite morate dati svečanu  
18 izjavu da ćete govoriti istinu. Ovdje je tekst svečane izjave. Molim da ga  
19 pročitate na glas i to je Vaša zakletva za nas.

20 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i  
21 ništa osim istine.

22 SVJEDOK: ZORAN AĆIMOVIĆ

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem. Udobno se smjestite, molim  
2 Vas.

3 Gospodine Živanoviću, Vi ćete prvi ispitivati.

4 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] U redu, časni Sude.

5 Ispituje gospodin Živanović:

6 G. ŽIVANOVIĆ:

7 P: Dobar dan, gospodine Aćimoviću. Ja bih Vas molio da... Ja ću Vam se  
8 predstaviti mada smo se već i upoznali, ali iz zvaničnog... je to ovde pravilo.  
9 Ja se zovem Zoran Živanović i u ovom predmetu sam branilac Vujadina Popovića. Ja  
10 ću Vas prvo zamoliti da za zapisnik kažete svoje tačno ime i prezime.

11 O: Zovem se Aćimović Zoran.

12 P: Hoćete, molim Vas, samo još da kažete i godinu i mesto Vašeg rođenja?

13 O: Rođen sam 01.11.1966. u Loznicu.

14 P: Šta ste po zanimanju?

15 O: Završio sam srednju saobraćajnu.

16 P: I Vaše je zvanje?

17 O: Saobraćajni tehničar.

18 P: Hoćete... Recite mi samo još gde ste radili, u kom preduzeću ili  
19 ustanovi?

20 O: Radio sam u ŽTO Srbija. Is... A ispostava mi je bila Loznica i Novi  
21 Zvornik sada.

22 P: Je l' biste nam samo rekli šta znači ova skraćenica - ŽTO?

23 O: To je... To je Željeznice Srbije.

24 P: Recite mi da li ste i kada Vi mobilisani kad je bio rat u Bosni, kad  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 je počeo rat u Bosni? Ili pre početka rata u Bosni?

2 O: Pa, mobilisan sam u martu 1992., a u vojnoj knjižici mi piše od 20.  
3 aprila 1992.

4 P: A hoćete mi reći i gde ste mobilisani tada, u martu 1992. godine?

5 O: Pa, mobilisan kao rezervni sastav jugoslovenske vojske.

6 P: Da li se sećate... posle... Kad kažete "jugoslovenske vojske", je l'  
7 to mislite na JNA - bivšu?

8 O: Da.

9 P: Da li ste Vi bili kasnije u Vojsci Republike Srpske?

10 O: Da.

11 P: Možete da kažete u kojoj jedinici ste bili Vojske Republike Srpske?

12 O: Na početku sam bio u vojnoj policiji, posle sam otišao u četu Tršić  
13 koja je držala liniju u Boškovićima, a odatle sam se prebacio u četu veze, u  
14 komandu brigade.

15 P: Koje brigade?

16 O: Zvorničke.

17 P: Da li to znači da ste sve vreme bili u sastavu te brigade?

18 O: Da.

19 P: Zvorničke?

20 O: Da.

21 P: Da li se sećate ko je bio komandir Vaše čete veze dok ste bili u  
22 njoj?

23 O: Komandir čete veze je bio vodnik Dragiša.

24 P: Je l' se sećate njegovog prezimena?

25

26

27

28

29

30

1 O: Mmmm... Radić, čini mi se da je. Radić Dragiša.

2 P: A da li se sećate da li je bio i neko ko je bio načelnik veze?

3 O: Načelnik veze je bio kapetan Milosav Petrović.

4 P: Možete da mi kažete koje dužnosti ste Vi obavljali u ovoj jedinici  
5 veze dok ste bili u njoj?

6 O: Na početku sam radio na centrali TC 10. Posle sam prebačen na ispomoć  
7 vezistima-linijašima koji uspostavljaju linije sa bataljonima i ponovo sam se  
8 vratio na centralu i na rad na IKM-u.

9 P: A kada kažete da ste bili kao pomoć vezistima koji uspostavljaju veze  
10 sa bataljonima, je li možete da mi kažete kakve su to veze koje su se... na  
11 kojima ste Vi radili? Na kom...Na čijem uspostavljanju ste Vi pomagali.

12 O: To su bile žičane veze koje se vodile do bataljona i naša je bila  
13 dužnost da održavamo liniju od komande bataljona... od komande brigade do  
14 bataljona. A liniju u samom bataljonu su održavali vezisti bataljonski.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ovde moramo danas stati. Nastavićemo  
16 sutra gospodine. Za zapisnik. Za ovaj zadnji dio zasjedanja bili su prisutni  
17 gospodin Vanderpuye i gospođa Janisiewicz. Sutra zasjedamo popodne. Hvala.

18 Da. Gospodine Aćimoviću. Želio bi biti siguran da ćete razumjeti ovo što  
19 ću Vam reći. Između danas i sutra kada ćete nastaviti i završiti sa svojim  
20 svjedočenjem, ne smijete razgovarati ni sa kim vezano za predmet Vašeg  
21 svjedočenja.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Razumem.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala.

3 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

4 ... Sjednica završena u 13.46h.

5 Nastavak zakazan za utorak,

6 10. juna 2008. u 14.15h.

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

ponedjeljak, 09.06.2008.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.